

**UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS
ÁREA: TRADUCCIÓN**

**TRABAJO ESPECIAL DE GRADO CON BASE EN LA PASANTÍA
REALIZADA EN LA ESCUELA DE PSICOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD
CENTRAL DE VENEZUELA SOBRE LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO
*IMPLICATIONS FOR PSYCHOLOGY OF THE
NEW PHILOSOPHY OF SCIENCE***

Autora: Lennis Militza Morales Urbina

**Caracas, junio de 2005
UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN**

**ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS
ÁREA: TRADUCCIÓN**

**TRABAJO ESPECIAL DE GRADO CON BASE EN LA PASANTÍA
REALIZADA EN LA ESCUELA DE PSICOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD
CENTRAL DE VENEZUELA SOBRE LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL
ESPAÑOL DEL TEXTO
*IMPLICATIONS FOR PSYCHOLOGY OF THE
NEW PHILOSOPHY OF SCIENCE***

Autora:
Lennis Militza Morales Urbina
Trabajo que se presenta para optar
al grado de Licenciado en Traducción

Tutor académico: Lic. Reygar Bernal
Tutor institucional: Prof. Ricardo Aldazoro

Caracas, junio de 2005

**Aprobado en nombre de la Universidad Central de Venezuela por el
siguiente jurado examinador:**

Coordinador

Caracas, a los ____ días del mes de _____ de _____

DEDICATORIA

**A mis padres
A Yelitza**

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría agradecer a las siguientes personas por haber contribuido de manera significativa tanto en la realización de mi trabajo como en el desarrollo de mi carrera:

A **Dios** por darme el don de la vida.

A mi **madre**, por darme fuerzas para terminar esta carrera.

A mi **hermana** por su paciencia y apoyo.

A mi **padre** por sus consejos.

A **Donnis** por su compañía y apoyo incondicional.

A mi tutor **Lic. Reygar Bernal** quien compartió su valioso tiempo y sus conocimientos brindándome la orientación precisa para la realización de mi trabajo; también por su paciencia y buen humor en todo momento.

A mis amigas y amigos **Keyla Vegas, Nairobis Mescia, Isbelis Cermeño, Mariela Delgado, Haily Colmenares, Beatriz Peñin, Claudia Castro, Carolina Rodríguez, Cristóbal Naranjo y Luis García**, por ser tan buenos compañeros de estudio y por estar siempre conmigo en las buenas y en las malas.

A mi tutor institucional **Prof. Ricardo Aldazoro** por sus observaciones y valiosos consejos profesionales.

A todos mis **profesores y profesoras** que me guiaron por este difícil, *pero no imposible* camino.

Agradezco muy especialmente al **Prof. Néstor López** por compartir su gran universo de conocimientos, por siempre estar disponible para cuando lo necesité y por ser tan buen amigo.

A todas **las profesoras de francés** que no creyeron en mí por hacerme cada día más fuerte.

**UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNO**

**TRABAJO ESPECIAL DE GRADO
ÁREA: TRADUCCIÓN**

Resumen

En el presente informe se explica de manera detallada el conjunto de actividades desarrolladas durante la pasantía en traducción realizada en la Escuela de Psicología de la Universidad Central de Venezuela como requisito para optar al Título de Licenciado en Traducción. La pasantía, que se desarrolló durante los meses de mayo y julio de 2004, tuvo como objetivo traducir del inglés al español el texto *Implications for Psychology of the New Philosophy of Science*. Este texto proporciona a los psicólogos una perspectiva de los avances filosóficos que se han logrado en la filosofía de la ciencia y sus implicaciones en la psicología como una ciencia. En este informe se reseñan el texto origen y el encargo de traducción. Igualmente, se describen la institución donde se realizó la pasantía y los recursos utilizados. Luego, se muestra el texto término. Seguidamente, se realiza el análisis del texto origen y su tipología textual tomando en cuenta a Gamero (2001), Hatim y Mason (1995), se presenta el comentario de la traducción basado en la teoría del sentido (1994), la teoría de Skopos; y el enfoque funcionalista de Christiane Nord (1988), las dificultades y los problemas de traducción encontrados al momento de traducir y sus soluciones, tomando en cuenta la clasificación sugerida por Christiane Nord (1988) de problemas y dificultades y los procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet (1958), retomados por Deslisle y Bastin (1997). Finalmente, se presentan las conclusiones, donde se incluyen los resultados y las reflexiones sobre la experiencia adquirida durante la pasantía, y se realizan algunas recomendaciones a la Escuela de Idiomas Modernos. De igual modo, se anexan al informe el texto origen y el cronograma de actividades utilizado durante la realización de la pasantía.

INDICE

	Pág.
Introducción	1
Capítulo I Descripción del trabajo de pasantía	5
1.1 Descripción de la Institución	
1.2 Objetivos de la Institución	6
1.2.1 Objetivos generales	
1.2.2 Objetivos específicos	
1.3 Organigrama de la Institución	7
Capítulo II Desarrollo de la pasantía	8
2.1 Actividades desarrolladas	
2.2 Objetivos de la pasantía	10
2.2.1 Objetivo general	
2.2.2 Objetivo específico	
2.3 Recursos utilizados	11
2.4 Problemas durante la pasantía	12
Capítulo III Texto Término	13
Capítulo IV Texto origen	69
4.1 Descripción del texto origen	
4.2 Análisis y tipología textual	70
Capítulo V Comentario de la traducción	72
5.1 Objetivo de la traducción	
5.2 Estrategia de traducción	
5.3 Consideraciones Teóricas	75
5.3.1 Teoría del sentido	
5.3.2 Teoría de Skopos	77
5.3.4 Principios básicos de la traducción funcionalista	78
5.4 Encargo de traducción	80
5.4.1 Factores externos e internos	
5.5 Problemas y dificultades de traducción	
5.6 Procedimientos de traducción	83
5.7 Problemas de traducción	84
5.7.1 Problemas pragmáticos	
5.7.2 Problema textual	85
5.7.3 Problemas lingüísticos	86
5.7.3.1 Traducción de la voz pasiva	
5.8 Dificultades de traducción	87
5.8.1 Dificultades personales	
5.8.2 Dificultades textuales	88
5.9 Procedimientos de traducción utilizados	89
5.9.1 Explicitación	
5.9.2 Transposición	90
5.9.3 Traducción literal	91
Conclusiones y recomendaciones	92
Bibliografía	94
Anexos:	98
Cronograma de las actividades realizadas	99
Texto origen	100

INTRODUCCION

El arte de traducir posee una amplia trayectoria a lo largo de los siglos. Es una actividad humana universal que ha sido practicada en todas las épocas debido a los múltiples contactos que se realizan entre comunidades e individuos de diferentes lenguas. La necesidad de traducir textos se ve justificada por muchas razones, bien sea para conocer el pensamiento o la tecnología extranjera, o para dar a conocer los propios hallazgos y opiniones. Podemos señalar fuentes históricas de la traducción, como por ejemplo los textos sagrados, que han visto la traducción griega del Antiguo Testamento y la traducción latina de la Biblia; “La Vulgata”, realizada por San Jerónimo a partir de los originales que se encontraban en hebreo y griego; y después siguieron las traducciones de la Iliada, la Odisea y otros clásicos de la literatura griega, primero al latín, y posteriormente a todas las lenguas romances derivadas de éste.

Ha transcurrido mucho tiempo desde entonces, y a pesar de todos los avances tecnológicos que asisten a la comunidad en la actualidad, la figura del traductor sigue siendo esencial para interpretar el significado y el sentido de una idea desarrollada en un contexto cultural que puede ser muy diferente de aquel del destinatario. El traductor cumple una función primordial dentro del proceso de comunicación de los individuos y la sociedad en general. Es por ello que su labor ha adquirido vital importancia y el mejoramiento de las técnicas y procedimientos de traducción se ha convertido en el objetivo principal de las escuelas de traducción. El traductor sirve como punto de enlace entre dos culturas al interpretar y reexpresar los mensajes de una lengua a otra.

Más allá de ser un factor esencial en la comunicación de los pueblos, el traductor tiene una función aún más importante: ser el mediador entre culturas, además de tener la tarea de facilitar la comprensión de los textos que traduce. El papel de mediador ofrece al traductor una posición privilegiada con respecto a los lectores del texto original o de la versión final, puesto que cuenta con las herramientas necesarias para analizar los textos desde una perspectiva diferente y reexpresar el contenido de forma que transmita el mismo mensaje, cumpla con la misma función y posea el mismo estilo del texto original.

En lo que concierne a los textos técnicos, se puede decir que la traducción tiene gran importancia, puesto que nos permite conocer el resultado de grandes aportes, en su mayoría científicos, realizados en países extranjeros. Ese es el caso del texto que aquí se presenta. Por un lado, este trabajo de pasantía en traducción es de vital importancia, ya que brinda la oportunidad de poner en práctica los conocimientos que se han adquirido durante todos los años de carrera universitaria. Por otro lado, se puede decir que el texto será de gran utilidad para los estudiantes de psicología en el aprendizaje sobre las implicaciones de la nueva filosofía de la ciencia en la psicología.

La traducción, del inglés al español, del texto *Implications for Psychology of the New Philosophy of Science*, escrito por Peter T. Manicas y Paul F. Secord, y publicado en la revista *American Psychologist*, fue un encargo del Profesor Ricardo Aldazoro, director de la Escuela de Psicología de la Universidad Central de Venezuela, y jefe de la Cátedra de Psicología Experimental, para ser utilizada en diversas materias correspondientes al pensum de pregrado y postgrado de la escuela de psicología.

Debido a la importancia del texto y su utilidad en la enseñanza de los inicios de la nueva filosofía de la ciencia en la psicología, su traducción al idioma español representa un aporte significativo para el desarrollo de las cátedras en la escuela de psicología de la UCV y consecuentemente, para los futuros psicólogos. Asimismo, cabe destacar la importancia que tienen las pasantías en la escuela de idiomas modernos para la práctica que necesitan los estudiantes de traducción. En el presente trabajo especial de grado se describen detalladamente las actividades desarrolladas durante la pasantía. El trabajo está dividido en cinco capítulos titulados: *Descripción del trabajo de pasantía*, *Desarrollo de la pasantía*, *Texto término*, *Texto origen* y *Comentario de la traducción* respectivamente. En el primer capítulo, se describen la institución donde se realizó la pasantía, su estructura organizativa, y sus objetivos. En el segundo capítulo, se describen las actividades desarrolladas, los objetivos de la pasantía, y los recursos utilizados. En el tercer capítulo, se presenta el texto término. En el cuarto capítulo, dedicado a la actividad de traducción, se explican las características del texto origen y el tipo de texto. En el quinto capítulo, dedicado al análisis de la traducción, se presentan los objetivos de la traducción, las estrategias, y la documentación consultada para realizar el trabajo de pasantía. Asimismo, se realiza el comentario de la traducción con base en diferentes fundamentos teóricos, a saber, la teoría del sentido (1994), cuyas representantes principales son Danica Seleskovitch y Marianne Lederer (1994); la teoría de Skopos cuyos máximos representantes son Hans J. Vermeer y Christiane Nord; el enfoque funcionalista de Nord (1988) y su sistematización de problemas y dificultades de traducción; los procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet (1958), retomados posteriormente por Deslisle y Bastin (1997) entre otros. Asimismo, se detallan los problemas y dificultades encontrados al momento de realizar la traducción y las soluciones aplicadas, tomando en cuenta la clasificación sugerida por Nord. Finalmente, se incluyen las conclusiones y recomendaciones y se anexan el cronograma de las actividades realizadas y el texto origen.

Durante el desarrollo del trabajo encontraremos las siguientes siglas para definir los siguientes sintagmas nominales: **TO** Texto origen, **TT** Texto término, **LTO** Lengua del texto origen, **LTT** Lengua del texto término, **LO** lengua origen y **LT** lengua término.

Asimismo, el traductor tomó la decisión de realizar dos pie de páginas puesto que la traducción se hace pensando en el nivel lingüístico del receptor. El tipo de traducción que se realizó es comunicativa, es decir, que el traductor tiene la libertad de hacer modificaciones al texto en lengua término para facilitar la comprensión del lector final. Estos pie de páginas están ubicados en las páginas 25 y 57 del TT. También se tomó la decisión de cambiar la numeración (1, 2, 3) situada en el TO bajo el subtítulo *crítica realista* por letras en el TT como a, b y c (p. 23-24 del TT) con el fin de darle mayor claridad al texto término y de que el lector no se confundiera dentro de la otra numeración.

Se espera que este trabajo de grado sirva para investigaciones posteriores como fuente de consulta y refleje la importancia de la aplicación de las teorías de traducción para obtener buenos resultados en el desempeño de esta actividad.

CAPÍTULO I

DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO DE PASANTÍA

En este capítulo se describen la institución donde se realizó la pasantía, su organigrama, sus objetivos y funciones. Asimismo, se presentan los objetivos de la pasantía, las actividades desarrolladas, los recursos utilizados y las dificultades encontradas durante la realización del trabajo.

1.1 DESCRIPCIÓN DE LA INSTITUCIÓN

Según el pensum de la Escuela de Psicología, la especialidad de Psicología dentro de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela fue creada en el año 1956. Este año marca el comienzo de los estudios de psicología en Venezuela puesto que, debido a la creciente demanda de estudios de la carrera en el país, las autoridades universitarias acordaron crear una escuela para esta disciplina del saber. El objetivo principal de esta escuela es formar un profesional que pueda contar con los instrumentos propios de rigor crítico y se familiarice con el campo específico de su trabajo. Asimismo, esta escuela busca brindar al estudiante la formación necesaria en el campo de la metodología y la investigación que lo capacite para desarrollar actividades de investigación sobre nuestra realidad humana. En otras palabras, la finalidad de esta escuela es formar un psicólogo crítico, técnicamente eficaz y con suficiente formación teórica y metodológica para iniciarse en la investigación de las ciencias de la conducta. Está conformada por ocho departamentos que coordinan las diferentes cátedras que constituyen el pensum de la carrera de Psicología.

La pasantía se realizó específicamente para la Cátedra de Psicología Experimental, dirigida por el profesor Ricardo Aldazoro y dedicada a la enseñanza teórico-práctica de los conceptos básicos de la experimentación, y su aplicación a la investigación psicológica, así como también a los diseños experimentales fundamentales y las pruebas de significación aplicables al análisis de los resultados.

1.2 OBJETIVOS DE LA INSTITUCIÓN

La Escuela de Psicología de la Universidad Central de Venezuela comprende diferentes objetivos:

1.2.1 OBJETIVOS GENERALES

- Formar profesionales en el área de la psicología.
- Brindar al alumno una formación completa en donde este pueda familiarizarse con el campo específico de trabajo.

1.2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Formar un psicólogo crítico, técnicamente eficaz y apto teórica y metodológicamente para iniciarse en la investigación de las ciencias de la conducta.
- Ofrecer al estudiante una formación suficiente en el campo de la metodología y la investigación que lo capacite para desarrollar actividades de investigación sobre nuestra realidad humana.

1.3 ORGANIGRAMA DE LA INSTITUCIÓN

DIRECCIÓN

ESCUELA DE PSICOLOGÍA

COORDINACIÓN ACADÉMICA **COORDINACIÓN ADMINISTRATIVA**

Departamento Sustantivo **Departamento Metodológico**

Cátedra de Psicología General Cátedra de Estadística

Cátedra de Neurociencias Cátedra de Psicometría

Cátedra de Psicología Evolutiva Cátedra de Ps. Experimental

Cátedra de Psicopatología Cátedra de Inglés

Cátedra de Personalidad

Cátedras de Teorías psicológicas

Departamento de Psicología

Escolar

Departamento de Psicología

Social

Cátedra de Teorías en Ps. Escolar

Cátedra de Teoría y Estructura Social

Cátedra de Psicología Social

Cátedra de Tec. Y Prac. en Ps. Escolar

Cátedra de Psicología Social Aplicada

Cátedra de Metod. en Ps. Escolar

Cátedra de Planificación de la investigación

Departamento de Psicología

Clínica

Departamento de Asesoramiento

Psicológico

Cátedra de Teorías

Cátedra de Teorías en Ps.

Clínica Cátedra de Técnicas

Cátedra de Prácticas en Ps.

Clínica Cátedra de Actividad Aplicada

Cátedra de Act. Apl. en Ps.

Clínica Cátedra de Investigación

Departamento de Psicología

Industrial

Departamento de Psicología

Clínica Dinámica

Cátedra de Teorías en Ps.

Industrial

Cátedra de Teorías en Ps. Clínica

Dinámica

Cátedra de Tec. Y Prac. en Ps.

Industrial

Cátedra de Met. en Ps. Clínica

Dinámica

Cátedra de Investigación en Ps.

Industrial

Cátedra de Práct. en Ps. Clínica

Dinámica

CAPÍTULO II

DESARROLLO DE LA PASANTÍA

En este capítulo se detalla el desarrollo de la pasantía y sus objetivos, se describen las actividades desarrolladas, así como también la estrategia de documentación y los recursos que se utilizaron para obtener información acerca del tema y la terminología específica correspondiente al campo temático. Asimismo, se expondrán los problemas encontrados durante la realización del trabajo.

2.1 ACTIVIDADES DESARROLLADAS

Durante el tiempo en que transcurrió la pasantía, específicamente tres meses, la pasante se desempeñó como traductora en la Escuela de Psicología de la UCV. Se realizó la traducción del inglés al español de un texto de divulgación informativa. El trabajo se realizó en varias etapas: la primera consistió en una lectura superficial del texto origen con el fin de captar el sentido general. Luego, durante una segunda lectura más detallada, se subrayó el conjunto de palabras desconocidas que representaban un problema para la comprensión del texto. La pasante consultó al tutor institucional para resolver dudas y fue necesario realizar un intenso trabajo de investigación sobre el tema debido a la complejidad del mismo. En la segunda etapa, con el fin de lograr la aprehensión del sentido, la pasante buscó los significados de los términos desconocidos en diccionarios, libros de psicología y diccionarios especializados en el área, información en textos paralelos, así como también consultas con el tutor institucional, Prof. Ricardo

Aldazoro, para corroborar la información encontrada. Según Delisle y Bastin (1997:80) la aprehensión del sentido consiste en: [...] definir con mayor precisión el marco conceptual de un enunciado enriqueciéndolo con el contexto referencial en el que se inserta. Basándose en lo que significan los signos lingüísticos en el código, se trata, con esta operación, de descubrir lo que esos signos *designan* dentro del mensaje. Seguidamente, se realizó un paradigma de términos que sirvieron para realizar la traducción. En la tercera etapa, la pasante procedió a realizar la traducción del texto, que según Lederer (1994) corresponde a la etapa de reexpresión. Se cumplió con el horario comprendido entre 1 y 5 de la tarde de lunes a jueves. Esta se hizo en casa debido a que no se contaba con la infraestructura necesaria para realizar la misma en la UCV. Todas las veces que la pasante tenía dudas acerca de los términos especializados del área consultaba al tutor institucional. En la cuarta fase, la pasante revisó la traducción con el tutor académico, profesor Reygar Bernal; se realizó la lectura del texto origen y luego la del texto traducido y se compararon ambos textos. Luego, se realizaron las correcciones pertinentes a medida que se comparaba el TO y el TT. En esta etapa de verificación, según Delisle y Bastin (1997:90), el traductor se asegura de que “la equivalencia transmite perfectamente el sentido completo del enunciado original”. Las correcciones se realizaron en forma presencial. El texto fue revisado minuciosamente y en su totalidad; cada sesión tuvo una duración de aproximadamente dos (2) a cuatro (4) horas por semana. Estas consultas de

corrección se enfocaron en resolver los problemas de traducción que se presentaron. De igual modo, se revisó el estilo, el registro y algunos detalles de la redacción en español.

Finalmente, el tutor institucional revisó la traducción para verificar el uso correcto de los términos empleados y para acordar el formato final de presentación del TT, es decir, un artículo que conservara las características típicas de los textos científicos, empleados en la escuela de psicología, semejantes al original (dos columnas, letra *Times New Roman*, un solo espacio, etc.). De igual manera, por solicitud del tutor institucional, se entregó una versión electrónica de la traducción que posiblemente será publicada en una revista especializada de psicología.

2.2 OBJETIVOS DE LA PASANTÍA

2.2.1 Objetivo general

Los objetivos de la pasantía concuerdan con los requisitos exigidos por el plan de estudios de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. Estos requisitos son: permitir que el futuro egresado adquiriera una experiencia laboral real, se familiarice con el campo de trabajo y amplíe conocimientos sobre la manera en que funcionan las empresas que contratan sus servicios.

2.2.2 Objetivo específico

El objetivo específico de la pasantía es traducir del inglés al español el artículo *Implications for Psychology of the New Philosophy of Science* escrito por Peter T. Manicas y Paul F. Secord, publicado en la revista *American Psychologist*, en el año 1983. Esta traducción brindará a los estudiantes de psicología un texto que les permitirá enriquecer sus conocimientos acerca de la nueva filosofía de la ciencia. El texto término será utilizado en las clases de pregrado y postgrado.

2.3 RECURSOS UTILIZADOS

Entre los recursos utilizados para la realización de la pasantía y la elaboración del informe podemos mencionar:

Equipos: Para el trabajo de traducción la pasante dispuso de una computadora Systemax, Pentium 4 con unidad de CD-Rom con aplicaciones Windows XP, una impresora Hewlett Packard Deskjet 610 CL, Scanner Hewlett Packard 3500c y una quemadora de CD-Rom Phillips 800.

Software: Procesador de textos Microsoft Word 2000, explorador de Internet, Netscape, y diferentes buscadores como Google y Altavista.

Fuentes escritas de documentación: Bibliografía sobre la nueva filosofía de la ciencia y se consultaron además diferentes libros sobre normas de presentación de trabajos de grado, revistas especializadas, entre otros. Se consultó el siguiente material para la investigación sobre el área de traducción:

Problemas y dificultades de traducción, artículo publicado por Dagmar Seller de Duque en la revista Núcleo Nro. 14 de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV (1997).

Aprender a traducir diversos aspectos de la didáctica de traducción de Christiane Nord (1988).

El enfoque funcionalista de la traducción de Christiane Nord (1996).

Manual de traducción de Peter Newmark (1999).

La traducción de textos técnicos de Silvia Gamero (2001).

La traduction scientifique et technique : Principes et pratique de Bédard, Claude (2000) Nro 1 Vol. 11.

La traducción científica y técnica de Maillot.

Proceso, métodos y técnicas de la traducción de Velásquez, Gonzalo.

Manual de trabajos de grado de especialización y maestría y tesis doctorales publicado por el Vicerrectorado de Investigación y Postgrado

de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, tercera edición (2003).

Diccionarios

Diccionarios Inglés-Español Collins Concise y Oxford Avanzado (1993).

Diccionario monolingüe de Inglés Merriam-Webster's Collegiate. Décima edición (2001). También en Versión CD-Rom.

Diccionario de uso del español actual Clave. Cuarta edición (2000).

Enciclopedia Encarta 2005. Versión CD-Rom.

Diccionario manual de psicología. English, Horace B. (1951).

Diccionario de Filosofía. Runes, Dagobert (1956).

Páginas Web

http://www2.uah.es/estudios_de_organizacion/epistemologia/empirismologico.htm

<http://rehue.csociales.uchile.cl/antropologia/positivismo.htm>

<http://www.monografias.com/trabajos/filoycienempi/filoycienempi.shtml>

http://www.monografias.com/articles/filosofia_de_la_ciencia.html

2.4 PROBLEMAS DURANTE LA PASANTÍA

El único problema encontrado en la Escuela de Psicología de la UCV tiene que ver con la ausencia de un departamento de traducción o una infraestructura adecuada para realizar la pasantía. Por esta razón, la traducción se realizó fuera de las instalaciones de la escuela. Sin embargo, se estableció un horario de trabajo para llevar un control del tiempo invertido en la traducción.

CAPÍTULO III

TEXTO TÉRMINO

Implicaciones de la nueva filosofía de la ciencia en la psicología

***Resumen:** Las polaridades que reflejan conflictos y tensiones entre los distintos enfoques en la psicología se atribuyen a una visión antigua y errónea de la naturaleza de la ciencia. Se identifican las características dominantes de una nueva filosofía de la ciencia desarrollada durante las últimas décadas, al igual que sus implicaciones en la psicología. Todas las ciencias sólo alcanzan su perfección en el laboratorio; afuera el mundo es totalmente abierto. A pesar de que la teoría científica es válida en ambos casos, no es suficiente para explicar el comportamiento ni para su aplicación. Ni la ciencia natural ni la social tienen como objetivo central explicar o predecir el comportamiento individual. Así como la aplicación de la física requiere ingeniería tecnológica, explicar el comportamiento de los individuos en particular necesita no sólo una teoría psicológica sino también suficiente información situacional, biográfica e histórica.*

Este artículo proporciona a los psicólogos una perspectiva general de los interesantes avances que se han logrado en la filosofía de la ciencia ocurridos durante los años 60 y 70 y señala brevemente sus implicaciones

—

en la psicología como ciencia, disciplina y profesión. Estos avances filosóficos proporcionan un sistema de ideas para la psicología y las ciencias sociales que ayudarán a reconciliar las perspectivas y los enfoques conflictivos dentro de la psicología y su relación con las diferentes disciplinas biológicas y la ciencia social.

En el libro clásico de Psicología: *A Study of a Science*, editado por Sigmund Koch (volúmenes 1-6, 1959-1963), muchos eminentes psicólogos después de años o incluso toda una vida de trabajo e investigación, admitieron tener fuertes interrogantes sobre su trabajo y sobre logros alcanzados. Algunos sugirieron que deberían cuestionarse los principios básicos sobre la naturaleza de la psicología como ciencia y como método. Ciertamente, estaban en lo correcto, a pesar de que en ese momento las nuevas tendencias no eran del todo claras.

El diagnóstico de Koch fue incisivo. Argumentó que la psicología era única en cuanto a que:

su institucionalización precedió a su contenido y sus métodos precedieron a sus problemas....

El “cientificismo” que muchos observan y desacreditan en la psicología reciente estaba presente desde el principio....

Desde sus inicios los pioneros experimentalistas consideraban que la psicología debía adecuarse a los criterios de la ciencia y al hombre”. (1959, Vol. 3, p. 783)

—

Aún más crucial, Koch señaló que la psicología basa “su comprensión de las interrogantes esenciales sobre los métodos, en una filosofía de la ciencia extrínseca que (en algunas áreas) está desactualizada desde hace más de veinte años” (Pág. 788).

La psicología contemporánea se ha convertido en una ciencia muy sofisticada, tanto en sus metodologías como en sus procedimientos, y en la producción de una gran cantidad de conocimientos en las décadas que han transcurrido desde entonces, pero la filosofía de la ciencia subyacente a ella no ha sufrido gran cambio. Asimismo, en la década de los setenta, autores como Taylor en 1973 y Toulmin en 1978 observaron (y citamos las palabras de Taylor) que “la psicología es una disciplina vasta, ramificada en muchas derivaciones, e intelectualmente dividida en contra de si misma”. Los años setenta fueron testigos de la fragmentación de la psicología en “docenas de sub-disciplinas altamente especializadas que no interactúan entre si” (Toulmin, 1978). Toulmin atribuyó esto, correctamente desde nuestro punto de vista, a la entonces todavía dominante visión neopositivista de las ciencias del comportamiento que sucedió al antiguo positivismo de los años 1930 y 1940.

Sin embargo, de acuerdo con estos escritores, la raíz del problema persiste en la concepción de la ciencia, sus métodos, objetivos y límites, entonces puede que sea el momento indicado para una solución. En las décadas recientes ha tomado lugar en la filosofía de la ciencia una Revolución Copernicana virtual, un cambio radical que tiene profundas implicaciones para las ciencias humanas. Observamos estos cambios en la

—

convergencia extraordinaria de una nueva heurística para las ciencias humanas. Esta heurística, que deriva de una variedad de divisiones – de la hermenéutica continental, la teoría-acción post-Wittgensteiniana y la filosofía de la mente, la fenomenología, el estructuralismo y el neo-marxismo – no solamente se corresponde con la nueva filosofía de la ciencia, sino que como se discutirá, está sustentada firmemente en los principios fundamentales de la nueva filosofía (Bhaskar, 1975, 1979).

Lo que se presenta a continuación, es un esquema de las principales características de la nueva teoría de la ciencia y sus implicaciones para la psicología. Creemos que adoptar esta nueva perspectiva resolvería muchas de las tensiones y conflictos que han plagado la psicología moderna desde sus inicios. Lo que sugerimos no es una redistribución arbitraria y ecuménica de la labor; nuestras propuestas para la psicología son integradoras y son el resultado de una comprensión radicalmente novedosa de la naturaleza de la ciencia y del mundo.

Una nueva teoría de la ciencia

Para reducir equívocos puede ser útil comenzar precisando lo que para nosotros es la filosofía de la ciencia dominante. Llamada la “visión estándar” por Scheffler (1967) permanece vigente entre muchos psicólogos y científicos sociales.

—

La visión estándar de la ciencia

1. La epistemología *fundacionista*, aunque relativa en la práctica, considera que las propuestas científicas se fundamentan en los “datos”. La prueba de la verdad de las proposiciones está en “correspondencia” entre la teoría y los datos, en el sentido propuesto por Carnap (1956) posteriormente modificado. En otras palabras, mientras no se sostenga firmemente la existencia de una base pre-interpretada de datos “dada” o inclusive transhistórica interpretada previamente y que sea teóricamente neutral, se

aceptaría en general, que al menos algunas propuestas son básicas en el sentido de que éstas constituyen enunciados de prueba para la teoría científica. Dicho de una manera más simple, las hipótesis deben ser probadas contra los “hechos”.

2. Las teorías son comprendidas como sistemas de cálculos interpretados o hipotéticos deductivos. Los términos teóricos o constructos hipotéticos obtienen su significado implícitamente a través de sus relaciones sistémicas con otros términos de la teoría, o explícitamente al conectarse a las observaciones (a través de “definiciones operacionales”, “reglas de correspondencia” o un “diccionario”).

3. La investigación es más o menos ateórica, si se toma en cuenta que muchos investigadores evitan la teoría tanto como sea posible e intentan probar sólo las hipótesis relacionadas con las variables que estén directamente vinculadas a las observaciones. Pocos investigadores intentan

—

desarrollar teorías completas. Los constructos hipotéticos se pueden o no entender en la realidad como mecanismos representativos reales que producen resultados predecibles o no. En este sentido el uso de modelos es ambiguo. Algunas veces los modelos son considerados como una representación de mecanismos reales; en otras ocasiones se entienden heurística o instrumentalmente como puramente matemáticos, o como “ficciones convenientes” (Achinstein, 1969). Ambas visiones hacen hincapié en la predictibilidad como la prueba de fuego de la teoría.

4. Se asume una concepción humiana de la causalidad y de la legalidad. En este sentido, las relaciones causales son relaciones contingentes regulares entre eventos. Cuando no se puede lograr una estricta universalidad, lo que se podrá alcanzar será, “regularidades confiables entre las variables dependientes e independientes” o “relaciones probabilísticas entre variables complejas que interactúan entre sí”, las cuales pueden probarse.

5. Atendiendo a la concepción humiana de “legalidad”, la visión estándar sigue una concepción de explicación como una suposición legal. Así, la explicación y la predicción son exactamente simétricas. Una explicación completa (o ideal) es deductiva y nomológica. En la práctica de la investigación, las explicaciones son estadísticas e inductivas, así que se obtiene una mejor explicación cuando la declaración probabilística “predice que la variable dependiente es más precisa al identificar variables independientes adicionales, al definir mejor la relación entre las variables

—

independientes (y) al especificar con mayor precisión las relaciones entre cada una de las variables dependientes...” (Hempel, 1963).

Las ideas que se presentan a continuación se vinculan fuertemente con el empirismo lógico reciente (Scriven, 1969). Algunas de ellas se originaron con anterioridad, lo cual es importante a la hora de explicar el lugar que ocupan dentro del conocimiento convencional acerca de la ciencia. En vista de que el más reciente empirismo se desarrolló, desde finales de 1920, se ha presentado un número considerable de problemas y temas: se atacaron doctrinas claves; algunas se aclararon, otras se corrigieron y otras se rechazaron por completo (Brown, 1977; Suppe, 1974). Bastaría un ejemplo. En 1958, Hempel corrigió la “visión recibida” de las teorías

científicas al articular el dilema del teórico: si los términos teóricos están definidos en base a observaciones, estos no pueden funcionar como explicaciones; si por el contrario no lo son, entonces ¿cómo tendrían soporte empírico? Los intentos para resolver este dilema terminaron en la noción de teoría expresada previamente en el punto 2 (Hempel, 1963).

La crítica Kuhniana o paradigmática

A finales de los años 50, las alternativas a la visión estándar de la ciencia estaban disponibles y se encontraban en libros como los de Stephen Toulmin (1953, 1961), David Bohm (1957), Mario Bunge (1959) y Norwood Hanson (1958), pero fueron ampliamente ignoradas por los psicólogos. No fue sino hasta que se leyó y se asimiló el libro escrito por Thomas S. Kuhn

—

The Structure of Scientific Revolutions (1962/1970) cuando la noción de “paradigmas” se convirtió en tema clave en la lógica empirista y la filosofía de la ciencia y fue sometida al escrutinio de la comunidad psicológica y de las ciencias sociales.

Kuhn atacó la epistemología neopositivista, la concepción heredada de la teoría y las ideas del neopositivismo sobre el cambio y el desarrollo científico (Brown, 1977), así como también afirmó, al igual que Toulmin, Hanson y otros, que la observación estaba “cargada de teoría” y que la ciencia debía ser entendida como una actividad social dentro de la cual las disciplinas desarrollan sus propias reglas prácticas. Estos filósofos aclararon que las observaciones no eran “dadas” sino que eran moldeadas profundamente por las preconcepciones del observador y sus nociones teóricas. Asimismo, demostraron convincentemente que los significados científicos no podían ser obtenidos sólo a partir de las observaciones como habían mantenido los neopositivistas. Además, se rechazó la idea de que podían existir relaciones lógicas no ambiguas entre la teoría y la observación. Finalmente, se demostró que los científicos eran observadores humanos para hacer de la ciencia una actividad social que está sujeta a normativas o influencias paradigmáticas que operan más allá de los criterios internos de la ciencia.

Hasta este punto todas las observaciones fueron útiles, pero como sus críticos lo apreciaron, el enfoque paradigmático de la ciencia caía rápidamente en el irracionalismo. (Feyerabend, 1975; Lakatos y Musgrave, 1970). El problema estaba claro: si no hay una base de datos teóricamente

—

neutral (fundamentalismo) y si las disciplinas constituyen su propia práctica científica, ¿cuáles son los criterios de verdad?, ¿acaso el paradigma lleva a una teoría consensual de la verdad en la cual no hay factores independientes en la naturaleza del consenso? De hecho, como lo dijo un científico social, “los científicos.... continúan siendo escépticos acerca de esta nueva interpretación de cómo se desarrolla la ciencia.... Aún si el punto de vista de Kuhn resulta ser correcto, es posible que sea necesario para los científicos creer en una visión más tradicional para proceder con el trabajo de la ciencia” (Cole, 1980). Esta sugerencia, que para hacer ciencia se debe asumir una falsa visión de la misma, es extraña en apariencia, y representa un entendimiento confuso de ella. En nuestra opinión, no sólo no se ha depurado el neopositivismo, tal vez por las razones dadas por Cole, sino que también el paradigma alternativo es en sí mismo bastante deficiente.

Crítica realista

Hoy en día existe una alternativa a las dos perspectivas anteriores, es decir, a la del paradigma y a la estándar. A pesar de que proviene de una rama filosófica que critica la visión estándar, la teoría *realista* constituye una visión alternativa y constructiva de la ciencia. Las anticipaciones iniciales se pueden encontrar en los escritos de Michael Scriven (1956, 1962, 1964), Michael Polanyi (1964, 1967) y en Bunge, Bohm y Toulmin, mencionados anteriormente. El avance decisivo lo dieron, a nuestro juicio, Rom Harré (1970, 1972; Harré y Madden, 1975) y Roy Bhaskar (1975, 1978, 1979, 1982) que fue influenciado por Harré y otros.

—

Nuestra opinión sobre esta perspectiva es necesariamente breve y, por ende, se presenta sin disponer de los argumentos que la apoyen en la literatura. Sin embargo, ya que creemos que esta nueva visión tiene implicaciones profundas en la psicología y las ciencias sociales, es importante tratar de comunicar su esencia. La llamada en distintas ocasiones *teoría realista de la ciencia* (Bhaskar, 1975), *realismo trascendental* (Bhaskar, 1979) o *realismo falible* (Donald Campbell) tiene los siguientes aspectos esenciales:

1. Concuerda con Kuhn y aquellas epistemologías influenciadas por la hermenéutica (Gadamer, 1975) en que se debe rechazar categóricamente el fundamentalismo, aún en sus formas debilitadas recientes. En cambio, discute que el conocimiento es un producto histórico y social; de allí lo inevitable de un círculo hermenéutico no vicioso (Bhaskar, 1979, pp. 195-203). Esto significa que no hay “datos” preinterpretados y que la prueba de la verdad no puede ser la “correspondencia”. Epistemológicamente, no puede haber nada *conocido* con lo cual nuestras ideas (afirmaciones y teorías) puedan corresponder. Contrariamente a la incomprensible teoría Kantiana de la “cosa en sí misma”, es preciso que la ciencia invente teorías para tratar de representar el mundo. En consecuencia, siguiendo los principios de Kuhn (pero, argumentado con mayor eficacia por Toulmin 1972), las prácticas de las ciencias generan sus propios criterios *racionales* bajo los cuales las teorías se aceptan o se rechazan. Es importante que estos criterios sean racionales ya que en términos realistas hay un mundo que existe independientemente de la experiencia cognitiva. Puesto que nuestras teorías son construcciones del mundo conocido pero *no del mundo*, podríamos equivocarnos, pero *no* todo se podría descartar. Como lo notó

—

Bhaskar, se debe ser un realista ontológicamente para ser falible epistemológicamente.

2. La teoría realista sostiene que el naturalismo no es reductivo o emergente; tanto el mundo como la ciencia están estratificados. La base de este planteamiento es que las “cosas” del mundo son compuestos complejos. Un ejemplo podría ilustrar esto. La sal común no es *solo* NaCl, ya que la más pura contiene otras cosas. Pero más importante, a otro *nivel*, el compuesto NaCl es un conjunto de elementos, Na y Cl. El sodio y el cloro tienen propiedades causales, y el NaCl también posee propiedades causales que no se encuentran ni en el sodio ni en el cloro. Pero de la misma forma, el sodio y el cloro tienen electrones, neutrones y cuarzos, etc. Más adelante, se verá analógicamente que las actividades del hombre en la sociedad

pueden ser vistas como un conjunto de estructuras entrelazadas e interactivas a distintos niveles. Establecer la existencia y las propiedades de estas “cosas” novedosas, de cosas teóricas de la ciencia, es el producto del trabajo teórico y experimental en el sentido de que la ciencia demanda la construcción de teorías confirmatorias y explicativas sobre tales estructuras y sus propiedades (Harré, 1970).

Aceptar la visión realista de la ciencia nos permite ver el problema de la reducción en tres sentidos diferentes (Bhaskar, 1975, pp. 115ff.):

a. Un dominio de bajo orden proporciona la base para la existencia de algunos atributos de alto orden; por ejemplo, nuestro aparato vocal es la base para nuestro poder vocal.

—

b. Se explican los principios de una ciencia de orden superior por medio de una ciencia de nivel inferior, por lo menos es posible realizar una traducción parcial. Por ejemplo, algunas capacidades perceptivas se pueden explicar según las propiedades neurofisiológicas del sistema visual.

c. El comportamiento del nivel superior es predecible a partir del conocimiento de principios de la ciencia de nivel inferior. Por ejemplo, la experiencia de comportamiento que involucra los procesos mentales se puede predecir a partir de los principios de la química del cerebro. Es evidente que el tercer sentido es el que presenta la mayor crítica; sin embargo, tiene muchos partidarios entre los científicos del comportamiento, al menos como una consideración prometedora. Los sentidos **b** y **c** se confunden frecuentemente: la evidencia que apoya el sentido **b** se ofrece erróneamente para el sentido **c**. Bhaskar señala que los principios y leyes de la química pueden ser explicados con los de la física, pero la última no se puede usar para predecir la próxima erupción del Monte Vesubio. El fracaso de la reducción en el sentido **c** permite que la ciencia mantenga su autonomía. La mitosis y el crecimiento no pueden predecirse sin las leyes biológicas, aún cuando algunas leyes de la biología pueden ser reducidas a la química. Un problema paralelo en la psicología es si puede predecirse el comportamiento sin invocar los procesos mentales; a esto se responderá más adelante.

—

3. A diferencia del neopositivismo y al punto de vista de Kuhn, en la nueva heurística se rechaza el análisis Humano de la causalidad y la legalidad. En lugar de la caracterización normal, $R_i = f(S_i)$ o $R_i = f(S_i...S_n)$, donde R es la variable dependiente que ejerce alguna función de una variable independiente S o conjunto de S , se escribe: “si S_i , entonces ceteris paribus₁ i necesariamente actúa en virtud de su estructura N ”. Esto quiere decir que dada la “variable independiente” S como una condición, i necesariamente actúa en cierta forma debido a su estructura. En otras palabras, las leyes científicas en este marco no Humano *no* se refieren a eventos o clases de eventos asociados regularmente sino a las propiedades causales de las estructuras que existen y operan en el mundo. Esta diferencia es crucial.

En la concepción Humana, una propiedad disposicional, por ejemplo, la solubilidad de la sal debería manifestarse cuando “se activa”, en este caso, al diluirla en agua. Si no lo hace se podría apelar a la cláusula implícita de ceteris paribus. Pero dentro de las estructuras Humanas, esto se podría

objetar; a menos que la cláusula *ceteris paribus* pueda ser definida de manera precisa, la “ley” se convierte en una tautología, es decir, recursos lingüísticos verdaderos independientemente del resultado. Este problema no puede surgir bajo la visión realista, porque, para ser específico acerca de las condiciones de la cláusula implícita *ceteris paribus*, se *debe* tener una teoría acerca de las propiedades causales de la estructura bajo las condiciones de cierre, o sea cuando las condiciones de la misma son satisfechas (Sellars, 1961). En otras palabras, se debe tener un conocimiento teórico de la

1

! " ! # !
 \$! % & ! % !

naturaleza de la estructura de manera que se puedan definir las condiciones bajo las cuales la propiedad disposicional *no* se llevará a cabo.

Es por esta razón que decimos que una ley tiene la forma, “si S_i , entonces *ceteris paribus*, necesariamente $i\ \phi_i$ ’s en virtud de su estructura N ”. Si la sal *teórica*, NaCl, se agrega en agua *teórica* H₂O, luego *ceteris paribus*, debe disolverse— no puede ser de otra forma. La teoría nos dice que esta es una propiedad causal del NaCl (y de H₂O) y nos explica por qué. Para estar seguros, la sal *real* (cualquier tipo de sal) sólo tiende a disolverse en agua real. Esto se debe a que las condiciones del *ceteris paribus* no siempre se cumplen. Por consiguiente, no es sólo el mundo el que está estratificado sino que a su vez es un complejo de estructuras y procesos estructurados. Desde el punto de vista realista, “las cosas” del mundo nunca funcionan bajo condiciones de cierre completo. Esto explica por qué tenemos la experiencia de *patrones*, tendencias y probabilidades. Los eventos son la conjunción de procesos estructurados y siempre son el resultado de complejas configuraciones causales tanto dentro del mismo nivel como en otros.

Si este es el caso, entonces podemos decir que los procesos causales pueden tener efectos sorprendentes. Por ejemplo, estos no necesitan devolver los resultados que obtienen. Por consiguiente, si la S es seguida por una no R , entonces, desde el punto de vista realista, todavía puede haber alguna estructura cuyas propiedades causales pueden tener efectos. No hay razón para suponer qué implica la doctrina de David Hume; es decir, que en la ausencia de resultados predecibles, la “ley” no se aplica,

que una vez iniciada por S_i , la propiedad causal no juega un rol en el resultado o que la relación *teórica* entre S_i y N es por tal razón, falsa. Estas consideraciones nos permiten ver la importancia y lo racional del experimento en la ciencia. Puesto que las estructuras del mundo nunca operan bajo condiciones de completo cierre, podemos probar nuestras teorías sobre éstas tratando de crear, (en lo posible) los cierres. Para hacer esto por supuesto, necesitamos teorías acerca de las estructuras y sus propiedades causales. Comenzaremos por explicar los patrones de experiencia. Construimos la teoría en base a la hipótesis de que existe algún mecanismo de funcionamiento causalmente eficaz. Esta teoría nos dice lo que podemos esperar si, con ingenio, podemos aislar el mecanismo teórico.

Un buen experimento confirma una teoría precisamente porque si establece las condiciones correctas y elimina los mecanismos de interferencia causal, el experimento produce lo que *no* hubiera podido ser observado sin este. Contrariamente a la visión estándar de Hume, experimentamos no porque estemos interesados en obtener regularidades empíricas más precisas, probables y confiables, sino porque creemos que las leyes de la naturaleza se aplican y operan aún en la ausencia del cierre experimental.

En un sentido más amplio, se puede decir que las visiones dominantes de la ciencia, el empirismo lógico y la nueva perspectiva de Kuhn no pueden apoyar la distinción, implícita en las prácticas de las ciencias naturales bien establecidas, entre el desarrollo de las teorías representantes de las estructuras de la naturaleza (incluyendo la prueba experimental de nuestras teorías acerca de las estructuras de la naturaleza)

—

y la aplicación de estas teorías para explicar, diagnosticar y predecir aquellos eventos que nos interesan. Pero la teoría realista puede apoyar tal distinción. Estas consideraciones sugieren un cuarto aspecto crucial que contrasta la nueva visión de la ciencia con la anterior.

4. La teoría realista de la ciencia rechaza en su totalidad el modelo de ley de la explicación científica y la idea instrumentalista de que la explicación y la predicción son simétricas. Desde el punto de vista realista, los eventos como el colapso de un puente o el crecimiento del cáncer en un órgano son las conjunciones de procesos causales que operan en sistemas abiertos. Tales resultados son la consecuencia de diferentes mecanismos de diversos tipos que se combinan de distintas maneras. Pero si es así, el modelo de ley en sistemas cerrados es en el mejor de los casos tergiversado considerablemente.

La explicación científica no es una suposición. Por el contrario, es una explicación causal, y requiere que mostremos en cada caso específico, cómo ocurre una configuración causal en particular que muestre sólo el resultado obtenido. En general, la explicación exige la determinación del caso en sus partes y una redesccripción teórica de éstas, es decir, necesita un análisis causal. Como parte de este proceso, se requiere la revisión de las posibles causas y la eliminación de alternativas que puedan estar en la configuración particular. La explicación, entonces, demanda el conocimiento de las propiedades causales de las estructuras configuradas y una visión histórica de la configuración particular y cambiante.

—

De esta manera, muchas veces pudiéramos estar en la capacidad de explicar algunos eventos una vez que han ocurrido, aun cuando hubiera sido imposible predecirlos, incluso como principio. Aunque las estructuras relativamente sólidas del mundo tienen propiedades causales (y conocibles), es sólo bajo cierre que la explicación y la predicción son simétricas. En un mundo abierto, las configuraciones de las estructuras y los procesos estructurados no son predecibles. De hecho, para la visión estándar de la ciencia, el mundo es una concatenación determinada de eventos contingentes mientras que para la realista, es la concatenación contingente de estructuras reales. Se puede decir que esta diferencia es muy grande. El pasado es, en cierto sentido, “determinado”, lo cual significa que lo que sucedió puede ser *explicado* causalmente. Pero el futuro *no* es determinado

precisamente porque la complejidad de las estructuras relacionadas y de los sistemas del mundo está siempre reconfigurándose.

Sería fácil perder la fuerza del contraste radical que estamos señalando y suponer que lo que presentamos es una reformulación del punto de vista estándar. Por lo tanto, se puede decir que todos reconocen la incertidumbre en la predicción, que la hipótesis de la interacción es empleada ampliamente y que el esfuerzo típico de la psicología (y las ciencias sociales) es encontrar explicaciones de relación confiables entre un gran número de variables. Estas declaraciones son sin duda ciertas. Pero son exactamente estas actividades y las ideas que las apoyan las que estamos enfrentando y contrastando con la nueva heurística.

—

Una manera de aclarar esto mejor es sugerir por qué la visión alternativa se hace a un lado fácilmente. Una razón importante es el colapso no crítico de la distinción entre las leyes empíricas y las causales, que es crucial para la teoría realista. En líneas generales, las leyes empíricas son declaraciones de regularidades, estrictas o probabilísticas, de los términos que están disponibles para la confirmación empírica directa. Un ejemplo común de la teoría del aprendizaje de los años 30 sería las diversas declaraciones similares a leyes acerca de la curva de aprendizaje, trazada por el número de errores en pruebas sucesivas. Esto era muy común en varias situaciones en las que se encontraba una forma acelerada negativamente que se tomaba como una “ley de aprendizaje”. De esta manera, después de varias décadas, gracias a un análisis posterior y una mejor comprensión de los mecanismos de aprendizaje, es obvio que tal “ley” no tiene poder aclaratorio. Otro tipo de regularidad es probabilística, por ejemplo, “la probabilidad de emitir la respuesta aumentará con el número de refuerzos”. Igualmente se puede considerar la fórmula de la probabilidad en la teoría de decisión. Comúnmente estas descripciones de probabilidades requieren de análisis estructurales más profundos para su comprensión. La mayoría de los libros de metodología en psicología y las ciencias sociales reconocen (con toda razón) que los filósofos han luchado repetidamente para encontrar una forma efectiva de conceptualizar las leyes causales en una manera distinta a las correlaciones contingentes (generalizaciones). La mayoría de estos libros también llaman la atención al hecho de que uno no puede asumir sin justificación alguna, que una alta correlación es una relación causal.

—

La visión estándar sostiene que para la explicación, se deben cumplir ciertas condiciones, por ejemplo, debe haber continuidad de tiempo y de espacio entre las variables independientes y las dependientes y que “el problema de la tercera variable” debe ser resuelto: alguna variable externa no debe haber causado la relación. Si estas limitaciones se cumplen (hasta donde se pueda), tales regularidades son explicativas desde la visión estándar. Por supuesto, al predecir hechos particulares, se entiende que las regularidades son todo menos “tendencias relacionales”.

Consideremos el mejor candidato para la siguiente relación, $p_v = k$. La correlación es perfecta, pero ¿qué explica? Para explicar la explosión de un gas en una cámara, o la explosión de una cámara en particular llena de gas, se necesitaría más que la relación anterior, que es simplemente descriptiva.

Se tendría que mostrar (al menos) que la temperatura del gas fue aumentada en la cámara *lo suficiente*, siendo “lo suficiente” relativo a la fuerza de tensión (una propiedad causal) del contenedor. Sin embargo, este tipo de objeción que es importante para el modelo de explicación no es en realidad el problema. En cambio, cabe destacar que $pV = k$ es en *sí misma* una consecuencia de lo que se necesita para explicar las explosiones de los contenedores, que debido a que los gases son nubes de moléculas que se comportan en cierta forma teórica, es decir, que además de las empíricas existen leyes causales sobre los gases, que los gases tienen la tendencia que tienen y las leyes empíricas sobre estos mantienen la tensión que las caracteriza.

—

En otras palabras, se puede decir que los gases, en general, tienen la tendencia de mantener una relación constante entre la presión y el volumen, y que explotan sus contenedores cuando se calientan. Las dos son tendencias ya que ambas tienen la cláusula *ceteris paribus*. Podemos decir que son tendencias porque según la teoría si la cláusula CP se cumpliera, es necesario que $pV = k$ y casi imposible que los contenedores de tal fuerza de tensión no exploten cuando estén lo suficientemente caliente.

Un análisis similar puede hacerse para cada ley o generalización empírica. Supongamos por ejemplo que el azufre es *amarillo*. Las propiedades ópticas del azufre que emiten fotones de tal frecuencia junto con los mecanismos de percepción humanos (menos comprendidos), dan como resultado que desde nuestro punto de vista el azufre sea amarillo. En este análisis, las leyes nos dan las propiedades ópticas de las sustancias materiales y las propiedades perceptuales de los receptores, y esto explica las generalizaciones comunes a la experiencia y por qué estas generalizaciones se mantienen. En consecuencia, apreciamos la importancia de la distinción entre el descubrimiento de las propiedades causales de los mecanismos generadores (estructuras) del mundo y la aplicación de este conocimiento para analizar, explicar y predecir.

Esto nos conduce erróneamente a eliminar esta distinción porque los patrones o la experiencia común sí la obtienen, es decir, estos patrones permiten la generalización. De este modo, nos satisface explicar que lo salado del agua se debe a que se le colocó sal y se diluyó, que el azufre es en apariencia amarillo, que las personas que son culpables con frecuencia

—

cumplen con las leyes con mayor prontitud, que una revolución parece estar relacionada razonablemente con las diferencias en los índices de expectativa y satisfacción y así sucesivamente. Sin embargo, estas tendencias son inteligibles sólo porque las leyes causales son necesidades naturales y se distinguen notablemente de las regularidades empíricas que generan. Aún así, se puede pensar que las regularidades empíricas *explican* los eventos. Si esto es así, puede ser porque todavía se considera que los eventos se pueden explicar mostrándolos como el resultado de una ley sencilla o grupo de leyes de una ciencia. En otras palabras, por ejemplo, existe una explicación económica de la recesión, una explicación psicológica de un divorcio y así sucesivamente.

Pero parece que eso se cumple en una sola ciencia. Esa ciencia es la mecánica celeste. Y se debe a que los eventos que nos interesan, la

posición y velocidad de algún planeta se rigen por leyes que operan bajo un cierre relativo. Esto quiere decir que, hay un sentido dentro del cual explicamos estos eventos mediante la introducción de las variables en un sistema determinista cerrado. No obstante, asumimos ciertas propiedades teóricas y explicativas de las estructuras de espacio y tiempo. De cualquier manera, es difícil imaginar cuánto daño se ha hecho al tomar la mecánica celeste como un paradigma de una explicación científica. Sería absurdo pensar que la explicación del colapso de un puente, el crecimiento de un cáncer o una erupción volcánica tomaran la misma forma. De ser así, sería sorprendente que uno pudiera suponer que las leyes de la economía o de la historia logran explicar las recesiones y revoluciones (Manicas, 1981).

—

Implicaciones para la psicología

Las implicaciones para la visión realista en la psicología son enormes. Una de ellas se puede enfatizar a continuación. Sin duda, las personas son individuos complejos, y los eventos que nos interesan, por ejemplo, tipos de comportamiento o sus clases, son el resultado de complejas transacciones de diferentes clases de estructuras a distintos niveles, incluyendo las que le interesan a la psicología. Pero, si esto es así, sería esperar en vano suponer que se puedan explicar los comportamientos simplemente apelando a cualquier cosa que se pueda describir como ley psicológica. Pero cabe destacar que esto no se debe a un poder especial que distingue a los seres humanos de otros animales, o inclusive de los huracanes. Lo mismo sucede para los eventos físicos complejos como para los episodios del comportamiento.

Es posible que todos los psicólogos siempre lo hayan sabido. Sin embargo, ha sido persistente la esperanza (o el miedo en algunos) de que la psicología pueda en principio explicar el comportamiento identificando (bajo algunas descripciones) sus antecedentes relacionados legalmente.

Consideremos la ilustración indicada por Campbell y Misanin:

Pocos psicólogos, si acaso algunos, creen hoy en día que aquellas condiciones que alguna vez fueron llamadas instintos básicos tales como el hambre, la sed, el sexo, y el comportamiento maternal, están regidos principalmente por algún estado común subyacente generalizado. Aún si existe algún estado activo o motor común a muchos instintos básicos, está claro que los comportamientos específicos

—

provocados por estos instintos son controlados por una complejidad de interacciones entre los estímulos ambientales, estados hormonales, desbalances fisiológicos, experiencia previa etc. y que la idea del instinto básico es de poco valor al momento de aclarar estas complejidades (Campbell y Misanin, 1969).

El punto es que el comportamiento específico, como la mayoría de los eventos en el mundo, no se pueden explicar como una simple manifestación de una simple ley o principio. Lo que existe son niveles de estratificación que interactúan entre sí. De hecho, los actos de las personas son sistemas abiertos que incluyen una gran variedad de estructuras y sistemas físicos, biológicos, psicológicos y, como se discutirá más adelante, también son sociológicos. Esto indica que la psicología de laboratorio no debería estar dirigida a explicar el comportamiento como acción en el mundo sino que su propósito es aún más circunscrito. La explicación del comportamiento, tal como lo veremos, es propiamente un esfuerzo multidisciplinario y, aunque se basa en las ciencias del comportamiento, necesariamente las trasciende para involucrar la biología y las ciencias sociales.

Nuestro enfoque en la apertura y la multiplicidad de sistemas puede ser mal interpretado fácilmente. Los psicólogos pueden decir “¿qué otra novedad existe? Hemos sabido todo este tiempo que existen interacciones complejas entre variables y es por eso que hemos desarrollado ANOVA, análisis de regresión múltiple, y análisis de ruta”. Pero esta postura no tendría sentido. Estas técnicas son sin duda herramientas muy valiosas especialmente en el sentido descriptivo, pero es probable que su aplicación de rutina no encuentre los mecanismos naturales que fundamenten el comportamiento. Tampoco sus resultados pueden ser considerados como

—

explicaciones. La identificación de estructuras y su dinámica sólo se puede lograr con la aplicación de múltiples niveles de teorías imaginativas que guíen simultáneamente la observación, el análisis y el experimento. El rechazo de una idea mal interpretada no hace que la psicología sea imposible como una ciencia. Por el contrario, cuando entendamos la naturaleza de las ciencias, veremos que la psicología está mejor constituida como familia de ciencias relacionadas con diferentes objetivos y metodologías. Pero, la psicología es autónoma en el sentido de que hay una diferencia importante entre los objetivos de las ciencias psicológicas y físicas.

El hecho de que una ciencia sea autónoma en este sentido es una función directa de la naturaleza de la estratificación en el mundo. Es decir, si del conocimiento de las propiedades causales y condiciones antecedentes de las estructuras en un dominio de la ciencia no podemos explicar los eventos en el próximo nivel, entonces ese nivel define otra ciencia con un objetivo irreducible. Tal como lo señala Bhaskar (1979), aunque podamos explicar los eventos orgánicos por sus elementos físicos y químicos, de los cuales se forman las cosas orgánicas, incluso reproducirlos en laboratorios, la biología no pudiera ser descartada. Las cosas vivas no dejan de ser reales; el conocimiento de las estructuras y los procesos biológicos serían todavía necesarios para explicar el mundo tal como lo conocemos.

—

El problema de la conciencia

No sería una novedad afirmar que el problema de la conciencia continúa siendo un aspecto de polémica en la psicología y las ciencias humanas (Taylor, 1982; Toulmin, 1982). En la psicología experimental, uno de los temas de discusión es si las imágenes juegan un papel esencial en las destrezas cognitivas o si es sólo un epifenómeno (Cooper y Shepard, 1973; Pylyshyn, 1973). Pero a nivel de comportamiento social es difícil negar que la conciencia junto con la institución, la intención y la acción (en oposición al movimiento) constituyen la diferencia crucial en el objeto de estudio de las ciencias humanas (Boden, 1973).

Los psicólogos han utilizado varias estrategias para estudiar la conciencia, pero no ha sido fácil dividir las en dos tipos. Una estrategia sería minimizar la conciencia, bien sea ignorándola (Skinner, 1969, pp. 156 ff.; Gibson, 1979) o a través de estrategias reduccionistas —por ejemplo, argumentar que los fenómenos de la conciencia pueden reducirse a la química cerebral (Churchland, 1981). La otra estrategia da a la conciencia un rol central, pero rechaza el modelo causal por completo. Los seres humanos son hasta cierto punto autodeterministas según esta tendencia la

cual es apoyada por algunos médicos, humanistas y existencialistas. Nuestra intención no es evaluar los argumentos y conclusiones en la literatura reciente. Desde nuestro punto de vista ambas posiciones son correctas e incorrectas al mismo tiempo, pero esto se debe a que ambas

—

caras del argumento han sido influenciadas por la concepción errada de que el objetivo de la psicología científica es explicar nuestras acciones cotidianas demostrando que éstas pueden ser derivadas de un simple conjunto de leyes o principios del comportamiento como si fuesen descubiertas en un laboratorio. Sin embargo, una vez que esta idea es rechazada, se puede observar cómo las dos están en lo correcto y en lo incorrecto al mismo tiempo.

La psicología humanista no se equivoca al afirmar que puesto que los fenómenos de la conciencia son reales, la psicología constituye un nivel diferente de estratificación en las ciencias físicas. Además, en base a esto, los psicólogos argumentan que, para explicar la acción, hay que incluir estos fenómenos. No obstante, se equivocan al pensar que son incompatibles con la existencia de leyes psicológicas, analizadas aquí como argumentos de las propiedades causales de las estructuras psicológicas.

Por otra parte, la otra posición también está en lo correcto al afirmar que, como ciencia, la psicología debería estudiar las propiedades causales de las estructuras y procesos psicológicos, pero se equivoca al considerarlos como argumentos de invariabilidad entre los antecedentes y los comportamientos específicos. En efecto, si tomamos la nueva heurística y recordamos la distinción entre las propiedades causales, las relaciones de las estructuras en complejas entidades y luego se aplica este conocimiento para explicar, predecir y diagnosticar las particularidades del mundo, podemos llegar a una conclusión.

—

Psicología experimental

En la historia de la psicología, la “psicología experimental” se ha utilizado para referirse a varias iniciativas que no son necesariamente compatibles. Este es uno de los problemas presentes al intentar resolver las disputas entre los protagonistas de posturas muy variadas. Como lo señala la definición de ciencia presentada anteriormente, discutiremos que la psicología experimental es necesariamente una ciencia teórica. Para estar seguros, en la psicología existen experimentalistas que son antiteóricos. Pero si estamos en lo correcto, ellos mal interpretan radicalmente sus esfuerzos experimentales. Tales prácticas experimentales están por supuesto estrechamente relacionadas con versiones del positivismo, en particular versiones del conductismo; así, no es sorprendente que si rechazamos la comprensión positivista de la ciencia, esta concepción del trabajo experimental como ateórico también se debería descartar. La experimentación orientada positivista, trata de establecer relaciones funcionales entre las variables y no toma en cuenta los mecanismos causales subyacentes.

Sin embargo, desde el punto de vista realista, los mecanismos causales son la parte principal de la ciencia. Y las áreas en las que la psicología se ha enfocado con mayores esfuerzos durante su historia, son precisamente los aspectos más adecuados, como por ejemplo, la memoria,

el aprendizaje, la percepción y la relación de tales procesos cognitivos con sus fundamentos biológicos. No obstante, si estos temas se evalúan desde

—

una perspectiva positivista o de una realista, entonces existirá una diferencia crucial.

Según Bhaskar (1975), las ciencias naturales buscan producir conocimiento de “las estructuras reales que perduran y operan independientemente de nuestro conocimiento, nuestra experiencia y las condiciones que permiten el acceso a las mismas” (Pág. 25). La ciencia busca descubrir los procesos legales, pero tales leyes no son acerca de los eventos, sino de los poderes causales de esas estructuras que existen y funcionan en el mundo. En la biología celular, las propiedades físicoquímicas de las células son un caso que vale la pena mencionar: éstas tienen ciertas estructuras que se reflejan en su capacidad para realizar ciertas funciones.

Esta descripción de procesos relacionales y estructurales es una representación de los poderes o mecanismos naturales que son la base de la teoría científica. La dinamita tiene el poder de explotar gracias a sus estructuras; sólo cuando podemos describir su dinámica podemos entender su naturaleza. De esta manera, el punto de vista filosófico le da un giro de 90° al empirismo lógico. Las entidades teóricas no son hipotéticas, pero si son reales; las observaciones no son la única herramienta de la ciencia, pero son tenues y siempre son objeto de reinterpretaciones.

Se podría utilizar un ejemplo común de lingüística para hacer que esto sea más comprensible para los psicólogos: la gramática generativa de

—

Chomsky es vista (correcta o equivocadamente) como una estructura teórica que le permite a las personas crear oraciones y por consiguiente brinda una explicación central de la competencia lingüística. Pero explicar el desempeño lingüístico requiere de otras variables incluyendo muchas situacionales. Cada acto lingüístico es diferente de cualquier otro, no pueden existir dos iguales. Creemos que la psicología como ciencia experimental se entiende mejor en términos análogos, en lo que se refiere a la estructura de nuestras competencias y no a nuestra realización de las mismas en nuestro comportamiento diario.

Los psicólogos que nos mal interpretaran en este sentido tienen la tendencia a sobresaltarse. No estamos proponiendo separar a los psicólogos cuya especialidad es la clínica, infantil, industrial, organizacional, social, o cualquiera que sea. Si tomamos en serio la nueva heurística, entonces, como ciencia experimental la psicología podría tratar sólo lo que llamaremos competencias o poderes. Explicar su actualización necesita más de lo que la ciencia experimental puede brindar, y es por esta razón que existe un lugar para las otras ciencias psicológicas que influyen en las acciones del ser humano en las situaciones de la vida. Asimismo, los practicantes se avocarían de manera ideal a reunir los hallazgos de la ciencia psicológica junto con la información de individuos específicos y su ambiente social para poder comprender su comportamiento. Lo mismo ocurre con la física que ofrece el conocimiento teórico para la construcción de una bomba atómica, pero se necesita de la ingeniería para construirla y hacerla explotar.

—
De esta manera, podemos decir que la psicología es experimental por las mismas razones que la física o la química son experimentales. La psicología experimental busca conocer aquellas estructuras que en interacciones complejas le dan a los seres humanos los poderes especiales que tienen (adquirir y desarrollar) y que practican en su interacción con el mundo (Taylor, 1971; Harré y Secord, 1972, esp. Cap. 12). Hacemos énfasis en que la concepción de la psicología experimental no explica el comportamiento cotidiano, inclusive si, por supuesto, es capaz de iluminar los mecanismos complejos (neurofisiológicos, perceptuales, cognitivos, etc.) que juntos generan los comportamientos de los individuos que ejercitan en su actuación en el mundo.

Los actos de las personas en las situaciones de la vida son eventos sistémicos abiertos que involucran una enorme gama de estructuras y sistemas codeterminantes. Se necesita sólo el conocimiento de la física para entender la caída de una persona desde un precipicio, de igual manera se necesita el conocer las estructuras y los procesos biológicos para entender la vida o la muerte, así como también se necesita la psicología para entender las estructuras y los procesos que subyacen el comportamiento y, por supuesto, esto es más difícil por el hecho de que las estructuras intrínsecas relevantes de las personas están complejamente relacionadas y causalmente codeterminadas. No obstante, antes de continuar con este argumento se necesita discutir brevemente las explicaciones estadísticas y probabilísticas.

—
Explicaciones estadísticas y probabilísticas

El uso de las probabilidades estadísticas en la mecánica cuántica se cita con frecuencia como una justificación del uso de las probabilidades en la psicología. De hecho, estas probabilidades se utilizan en la psicología de manera muy variada, pero ninguna de estas es similar a las que se utilizan en la mecánica cuántica. En ésta última, la naturaleza de los electrones requiere en principio que no se pueda decir nada con respecto a las micro partículas en un conjunto de electrones que van más allá de lo que se dice del comportamiento general del conjunto en si mismo. Sin embargo, esta necesidad no se aplica en la psicología. Los conjuntos de acciones realizadas por un sólo individuo, o un conjunto de acciones realizadas por muchos individuos, *pueden* en principio romperse en sus unidades constituyentes.

En realidad, la diferencia estadísticamente significativa entre el desempeño promedio de dos o más conjuntos de individuos tan comunes en los experimentos es un tipo de uso de la probabilidad. Esto equivale a realizar una cruda generalización atribuyendo las variaciones individuales al “error”, cuando en realidad existen por lo general diferencias reales entre los individuos. La estadística puede ser utilizada a un nivel macro, como en la economía, la demografía o la sociología educativa.

¿Acaso los resultados basados en tales métodos constituyen las explicaciones? Esta pregunta se ha formulado frecuentemente, pero la

—
respuesta depende de lo que se considere como una explicación científica.

Sin embargo, desde la perspectiva de la nueva filosofía de la ciencia estos métodos no constituyen dichas explicaciones. Desde este punto de vista, las explicaciones deben estar basadas en la estructura o proceso dinámico que tiene fuerza causal. Solamente la descripción no sería suficiente. Aún así, esto no significa que las metodologías estadísticas y las aproximaciones probabilísticas sean inútiles. Lejos de esto, muchas veces éstas son una etapa inicial necesaria en el proceso de descripción y descubrimiento, y pueden llevar a descubrir, por ejemplo, los poderes o las competencias que son entendidos desde el principio sólo en el nivel macro, pero que luego pueden ser explicados según los mecanismos generadores.

No obstante, no todo dentro de la psicología es experimental, y no todos los psicólogos necesitan tener las mismas tareas y metodologías. En la última parte de este artículo se distinguirán tres objetivos adicionales y tres metodologías, cada una asociada de manera lógica a una especialidad dentro de las ciencias del comportamiento. Estas especialidades incluyen aquellos psicólogos cuya preocupación es el estudio de individuos en particular, personalidades individuales y sus historias de vida. Otro grupo es el de los psicólogos sociales que se concentran en las acciones de los individuos en los contextos sociales y estructuras del mundo. Esto nos conduce al ámbito sociológico, que se preocupa por los individuos o grupos de individuos que interactúan en las situaciones vitales. Pero primero discutiremos lo que Bhaskar (1982) llamó la nueva heurística en las ciencias sociales.

—

La nueva heurística en las ciencias sociales

En las ciencias sociales ha existido un fuerte debate paralelo y a menudo complementario al ya existente en la teoría de las ciencias naturales. Este es probablemente poco conocido entre los psicólogos, sin embargo, es decisivo para entender el comportamiento social. Aunque la fenomenología, etnometodología, dramaturgia, teoría de acción, estructuralismo, teoría crítica y neomarxismo, y las nuevas heurísticas forman una gran mezcla, no resultaría falso decir que cada una de estas ha aportado elementos claves a la nueva heurística, al preservar lo que es de vital importancia para las concepciones de la corriente principal e integrándolas de manera crítica a una postura más amplia y críticamente más defendible. Una vez más, esta historia es muy extensa para incluirla en este texto, pero como se hizo anteriormente es posible identificar los enfoques centrales (léase específicamente, Bhaskar, 1975, 1979, 1982; Giddens, 1976, 1977, 1979; Bourdieu, 1977).

Posiblemente el aspecto más importante de la nueva heurística sea la nueva integración de temas esenciales para los enfoques “subjetivistas” y “objetivistas” de la teoría social. La oposición entre estos términos se resuelve distinguiendo la acción humana y la estructura social. A menos que la acción humana y la estructura social constituyan niveles de descripción y conceptualización radicalmente diferentes, en los que ninguno es reductible al otro, su articulación e integración dentro de un sólo sistema no puede lograrse. Pero esto también es parte de la nueva teoría realista de la ciencia. Así como lo explicamos anteriormente, mantenemos que la psicología debe

—

ser una ciencia autónoma si consideramos el mundo tal como lo conocemos,

así como también se rechaza el reduccionismo en las ciencias sociales. Esto quiere decir que el individualismo metodológico es falso; los fenómenos sociales no se pueden explicar de manera aislada sólo con base en el conocimiento de los individuos (Bhaskar, 1979, cap.2).

La teoría de acción, la fenomenología, la etnometodología, y las “sociologías interpretativas” en general han hecho énfasis en la idea de que la acción es significativa e intencional y han insistido oportunamente en que tal comportamiento es de tipo social, que los “significados” son siempre sociales y que la intencionalidad involucra necesariamente un “continuo monitoreo reflexivo de la conducta” en un ambiente socialmente manejado. Sin embargo, estas orientaciones tienden una vez más a negar muy sutilmente el carácter “objetivo” de la sociedad.

Una tendencia opuesta ha prevalecido en el campo “objetivista”. El funcionalismo estructural (Durkheim, Parsons) y el reciente estructuralismo continental (ej. Levis-Strauss, 1976; Althusser, 1969; Godelier, 1972) han enfatizado correctamente la “realidad” de la sociedad, pero nuevamente tienden a negar con sutileza el rol causal y eficaz de la acción.

La nueva heurística se ha aferrado a la idea de estas perspectivas argumentando que la estructura social es simultáneamente el producto relativo duradero, pero también el medio de la acción humana motivada. Esto permite que las dos percepciones existan sin contradicciones. En

—

consecuencia, las estructuras sociales (ej. el lenguaje) se reproducen y se transforman por medio de la acción, pero éstas existen previamente para los individuos y les permiten convertirse en personas y actuar (significativa e intencionalmente), y al mismo tiempo son “coercitivas”, limitando las formas en que se puede actuar. Es así como la acción es social debido a que así como la adquisición de destrezas, competencias, hábitos y formas de pensar particulares presuponen las capacidades humanas, también presuponen a la sociedad en el doble sentido de que en la actuación se utilizan y se expresan estructuras sociales. Las estructuras sociales están constituidas de acuerdo con los actos humanos motivados que reproducen o transforman las mismas estructuras que son sus medios. El lenguaje hablado se reproduce por el uso; pero también cambia en el uso. Pero la estructura social rara vez es intencionalmente reproducida; el cambio social y la historia es el producto acumulativo de una amplia variedad de consecuencias imprevistas de nuestros actos intencionales. Las personas se casan por razones psicológicas, no para reproducir la forma estructural de la familia, sino por una consecuencia no intencional de sus actos.

Este punto de vista de la materia nos permite observar claramente las fortalezas y limitaciones de los enfoques subjetivistas y objetivistas. Tal como lo señala Bhaskar:

La sociedad no es la creación incondicionada de la acción humana (voluntarismo), pero no existe independiente de esta (materialización). Y la acción individual no determina por completo (individualismo) ni es determinada completamente (determinismo) por las formas sociales. [En el modelo transformacional de la actividad social] las consecuencias imprevistas, las condiciones desconocidas, y las destrezas tácitas... limitan la comprensión del

—

actor del mundo social mientras que la motivación desconocida (inconsciente) limita nuestra comprensión de nosotros mismos (Bhaskar, 1982, p.286).

Psicología social

Esta nueva heurística lleva a una distinción muy clara entre las ciencias sociales y la ciencia psicológica social (Bhaskar, 1982). Las ciencias sociales se centran en las estructuras producidas por la acción humana, estudiando cómo estas se relacionan con las otras y con las prácticas continuas entre sí mismas. Por consiguiente, los economistas abstraen los aspectos económicos del comportamiento para construir modelos funcionales de cómo funciona el sistema económico; los sociólogos estudian las estructuras de las instituciones sociales y su relación con otros aspectos de la sociedad.

La ciencia de la psicología social se centra en la manera en que interactúan los individuos entre sí y con las instituciones sociales, así como también la forma en que esta actividad se relaciona con las estructuras sociales más grandes. Los compromisos en las actividades sociales (prácticas) se pueden describir y analizar desde el punto de vista del agente, es decir, en términos hermenéuticos, involucrando sus motivaciones, creencias, competencias, comprensión, etc., o también en lo que se refiere a su lugar (función) en las estructuras sociales. En tal sentido, la psicología social, tiene la onerosa tarea de unir estas dos perspectivas. La psicología social se considera como un estudio interdisciplinario que trabaja con los enfoques y contribuciones de la psicología y las ciencias sociales al mismo

—

tiempo. Esta misión teórica y empírica ha sido descuidada por la mayoría de los psicólogos sociales, incluyendo muchos de ellos con formación sociológica (por ejemplo, la interacción simbólica, la etnometodología, la microsociología de Goffman; véase Layder, 1981, 1982; Secord, 1982). Sin embargo, el poder de análisis de los pocos que han visto esto claramente, como Kurt Lewin, Solomon Asch, y Muzafer Sherif, se basa solamente en esta perspectiva.

La psicología social, es de esta manera, una disciplina mediadora entre la psicología general por un lado y las ciencias sociales por el otro. No existe nada nuevo en esto; se ve reflejado en el hecho de que la psicología y la sociología siempre han tratado de reclamarla como su propia disciplina. Pero desde el punto de vista de la nueva heurística, la psicología social no ha cumplido muy bien este rol mediador. La práctica más popular de los psicólogos sociales cuya disciplina es la psicología ha sido extraer a los individuos de su mundo social y estudiarlos en aislamiento relativo. Consideremos muchos de los temas de investigación dominantes tanto del pasado como del presente, tales como actitudes y cambio de actitud, defensa perceptual, percepción de la persona, teoría de la consistencia cognitiva, teoría de disonancia, teoría de la equidad y actualmente, la teoría de la atribución.

En todos estos temas, el enfoque se centra en los procesos cognitivos de manera interna en lugar de las situaciones y estructuras sociales externas. Ciertamente, tal investigación es el esfuerzo científico absolutamente legítimo y, en principio, es inclusive consistente con la nueva

—

heurística, en este sentido puede ser vista como centrada en las competencias sociales. Puesto que todos los poderes humanos son realizados socialmente, sus formas y contenidos particulares serán cultural e históricamente variables. Como bien lo señaló Mead, “La psicología social

presupone un acercamiento a la experiencia desde el punto de vista del individuo, pero intenta determinar en particular aquello que pertenece a esta experiencia ya que el individuo en sí pertenece a una estructura social” (1934, p.1).

Para no ofrecer una versión parcializada de la historia, algunos tópicos de investigación en la psicología social se encuentran dentro su rol mediador en líneas generales, es decir, la teoría de la equidad entra en esta categoría así como también en la categoría anterior. Otros temas del pasado y del presente, son por ejemplo, el comportamiento de pequeños grupos (el que una vez fuera considerado como el aspecto dominante de la disciplina), los procesos de intercambio social, la atracción interpersonal, los roles sociales, la conformidad con las normas sociales, el poder social, el comportamiento altruista, la psicología ecológica y la psicología ambiental. No obstante, los temas por sí solos no ofrecen una idea completa. Los psicólogos sociales han seguido por mucho tiempo la línea estándar en sus acercamientos metodológicos, y esta adhesión ha bloqueado frecuentemente cualquier posibilidad de obtener el conocimiento de las relaciones entre el comportamiento social y la estructura social. Por consiguiente, los experimentos infinitos de “negociación” o acerca del “dilema del prisionero” sólo tienen la más tenue conexión a la negociación en

—

las situaciones de la vida, lo que quiere decir que al estructurar estas investigaciones en el paradigma experimental estándar se han eliminado implícitamente los aspectos esenciales de la negociación.

Lo más importante para la nueva heurística es el concepto de la persona tal como lo conocemos en nuestra vida cotidiana (Harré y Secord, 1972, p.87), y en este sentido la psicología social no es como la psicología experimental, ya que debe analizar situaciones de la vida real. Pero más allá de esto, una disciplina verdaderamente mediadora debería explicar el vínculo entre el comportamiento individual y la estructura social (Layder, 1981, 1982; Secord, 1982).

Nuestro punto de vista de la experimentación en la psicología social puede diferir del consenso común y es por eso necesario discutir esto con mayor profundidad. Desde mediados del siglo veinte la psicología social ha sido considerada como una disciplina experimental (al menos por aquellos expertos en psicología o en sociología). Como se ha señalado, mientras que los psicólogos generales intentan descubrir y detallar las competencias que son (tal como se espera) especies universales, los psicólogos sociales pueden legítimamente experimentar introduciendo variables sociales en el laboratorio o en el campo de trabajo, específicamente aquellas variables relacionadas con la sociedad a la cual pertenecen los participantes.

Sin embargo, es importante reconocer que las variables sociales complican considerablemente la experimentación haciendo que el cierre sea

—

extraordinariamente muy difícil de lograr y, posteriormente, que aún cuando sus experimentos son técnicamente exitosos, desde el punto de vista realista de la ciencia, los psicólogos sociales al igual que los psicólogos en general no tienen una mayor garantía que creer que sus experimentos expliquen el comportamiento diario. Los resultados de estos experimentos proporcionan sólo un conocimiento y comprensión parcial del

comportamiento social en las situaciones de la vida. Los fenómenos en los sistemas abiertos requieren el conocimiento de condiciones y contextos adicionales, y a menudo también de conocimiento biográfico e histórico. Es por esta razón que muchos observadores astutos de otras áreas de la psicología (por ejemplo, Neisser, 1980), la sociología (por ejemplo, Giddens, 1979), la filosofía y la teoría política (por ejemplo, Bernstein, 1976) consideran que los psicólogos sociales experimentalistas están estudiando los fenómenos equivocados en el lugar incorrecto. Consideramos que estos observadores tienen por lo menos un enfoque implícito de lo que hemos descrito como el rol central de la psicología social.

Psicología biográfica y de diagnóstico

Hasta ahora, sólo se han referido brevemente las actividades profesionales de un gran número de psicólogos y nuestra discusión sólo se ha relacionado indirectamente con sus enfoques. Sus campos de interés incluyen el clínico, el humanista, el de desarrollo, el de la personalidad, así como también otras especialidades psicológicas relacionadas con éstos y que algunas veces se les conoce como psicologías aplicadas (ej. psicología

—

industrial, personal y médica). La mayoría de estas perspectivas pueden encontrarse en la discusión anterior en el esfuerzo por entender a las personas y sus patrones de comportamiento tal como ocurren en el mundo social real.

Considérese el conflicto dentro de la psicología sobre el problema de la conciencia y la explicación del comportamiento. Las orientaciones psicológicas humanistas rechazaban las estrategias del conductismo y reduccionismo, que pertenecen a la conciencia, y colocaban el concepto de la persona en el centro de su marco. Estos psicólogos recomendaron, debidamente según nuestro criterio, que se necesitaba adoptar un enfoque hermenéutico para entender a las personas y que debemos buscar “definir correctamente las interpretaciones del agente” (Taylor, 1973). Este punto de vista, compartido por la fenomenología, la teoría de acción y la sociología interpretativa, argumenta que para entender a una persona, debemos tomar en cuenta los significados y la comprensión de la persona, su visión del mundo, sus planes, propósitos, motivaciones e intereses. Esto no quiere decir que una vez alcanzado, el comportamiento se comprende completamente; tal conocimiento ofrece sólo una pieza importante del rompecabezas.

Excepto como un impedimento para contrarrestar las exigencias de aquellos con una orientación conductista radical, esta idea no necesita un argumento filosófico esotérico, aunque una gran parte de la filosofía reciente, desde Wittgenstein hasta la fenomenología existencial y la teoría crítica han proporcionado argumentos pertinentes. Se conocen bien estos

—

argumentos, de otro modo sería difícil imaginar cómo podríamos avanzar sin estos. Lo que puede ser sorprendente para un investigador fuera de este ámbito (algún descubrimiento real acerca de la motivación o el deseo humano) no sería una novedad para nosotros. Este conocimiento se refleja en los idiomas humanos, cuyos conceptos y distinciones son el resultado de una larga experiencia evolutiva e histórica. Como lo señaló Scriven, “el material fácil” con respecto al entendimiento humano ha sido “desechado” y

el “sin sentido” no ha sobrevivido la presión de la experiencia continua (Scriven, 1964).

En pocas palabras, el punto de vista de la perspectiva hermenéutica es el siguiente: si nuestro objetivo es explicar el comportamiento como ocurre en la vida cotidiana no se puede evitar la descripción común del comportamiento y la experiencia. Ciertamente los mecanismos y las estructuras causales descubiertas por la psicología experimental u otras ciencias se aplican a tal comportamiento, pero por sí mismas no proporcionan una explicación suficiente y no nos permiten prescindir del lenguaje común y sustituir un lenguaje científico del comportamiento. Nos apresuramos a decir que tampoco se puede hacer lo contrario: el lenguaje común no se puede sustituir por el lenguaje de los mecanismos y estructuras causales.

Evidentemente, nuestros conceptos y distinciones comunes siguen estando sujetos a cambios; algunos pueden ser abandonados o modificados, otros añadidos desde cualquier punto de vista realizados por individuos destacados, poetas, novelistas, filósofos y psicólogos.

—

Consideremos el impacto de los aportes de Freud para la comprensión de nosotros mismos. Asimismo, decir que nos conocemos mucho no es decir que nuestro entendimiento es perfecto o inclusive lo suficientemente adecuado como quisiéramos. Y sin duda, una mentalidad cerrada y provinciana es hasta cierto punto rechazada al menos por la educación humanista (Joynson, 1974).

Finalmente, nuestra comprensión e interpretación diaria pueden ser en algún momento incorrectas. Existen dos aspectos que las hacen falible. El primer aspecto se refiere a un cambio entero en la epistemología moderna y su rechazo a la idea de la “información sin procesar”. Hoy en día es de conocimiento común que no existe tal cosa como lo “dado” no interpretado que pueda servir como fundamento del conocimiento. Esto se aplica no solamente al conocimiento de la otra persona como agente, sino también a nuestra comprensión del mundo natural, es decir, todas nuestras percepciones, categorías y marcos de significados se analizan y se asimilan cultural e históricamente. No obstante, esto no elimina la posibilidad de la objetividad construida aquí como garantía de afirmación, ni se nos orienta hacia el estado de confusión del relativismo.

El segundo aspecto de dicha falibilidad se origina en la posibilidad continua de la decepción de uno mismo, ya que no existe posibilidad de un conocimiento incorregible de los otros, ni tampoco existe la posibilidad del conocimiento propio incorregible (Solomon, 1974).

—

Estos aspectos generan algunas interrogantes esenciales para la psicología como ciencia. Pero la pregunta que define el conflicto entre los humanistas y sus opositores no es una de éstas. La pregunta no es si alguna ciencia psicológica hermenéutica pueda reemplazar nuestro entendimiento común de nosotros mismos y de los otros, comprensiones que regularmente tenemos disponibles de manera deficiente. Por el contrario, la pregunta es, ¿qué estaría involucrado en lograr una mejor comprensión y explicación de nuestros actos, y de los (actos) de los demás? Para ser más preciso, sería cuestión de preguntar ¿cuál es el

carácter de la ciencia hermenéutica?

Mucho depende por supuesto de lo que entendemos por ciencia. La ciencia funciona en forma representativa, y por ende se involucran importantes dimensiones políticas (institucionales). El conocimiento científico se considera frecuentemente como el único tipo de conocimiento, o por lo menos como el mejor, más verdadero, más seguro. Al mismo tiempo, tener las credenciales relacionadas con la adquisición de tal conocimiento nos permite tener acceso a la búsqueda de las riquezas, autoridad y el status que de otro modo no estarían disponibles. Estas dimensiones políticas son muy complejas para analizarlas. No obstante, las dimensiones científicas son claras. La tendencia de las revisiones actuales de la ciencia y su epistemología hacen que las aseveraciones de ésta sean menos seguras de lo que las exigencias de los empíricos habrían permitido alguna vez. En la nueva heurística, se acepte o no, el conocimiento científico se aproxima más al conocimiento que es más accesible a todos por medio del sentido común, la literatura y otros modos de experiencia (Bernstein; 1976, esp. Part IV).

—

Para estar seguros, la idea de ciencia como un tipo de investigación controlada sigue siendo importante. El carácter público, crítico y sistemático de la búsqueda científica debe ser reconocido, y en este sentido, la ciencia hermenéutica difiere del tipo de entendimiento hermenéutico que aceptamos y con el cual mantiene una continuidad. Incluso se puede decir algo más sobre esto.

En la visión de la ciencia presentada con anterioridad, distinguimos entre las ciencias que buscan el descubrimiento de estructuras y mecanismos que trabajan en el mundo y las ciencias que aplican este conocimiento para explicar, predecir y diagnosticar los fenómenos del mundo.

La meteorología aplica el conocimiento proveniente de la física, astronomía, geología y otras ciencias para expresar y predecir los fenómenos meteorológicos específicos, por ejemplo, la causa de la sequía. Muchos sistemas se involucran en este evento, incluyendo las actividades humanas pasadas, por ejemplo en el Sahel². Por lo tanto, reconocemos que la meteorología no es una ciencia exacta. Asimismo, la historia busca explicar los eventos históricos como episodios concretos que involucran personajes específicos en la sociedad que actúan en tiempos y lugares determinados. Para esto utiliza el conocimiento derivado de las ciencias sociales especiales, un sin número de ciencias auxiliares como por ejemplo,

_() _____ * _____ + \$ _____ , & _____ - _____

_____ & _____ . ! # _____

_____ * // ' 0 _____ ! _____ * _____) ! _____ & 1 _____ 2 _____ % _____

_____ ! _____ # _____

_____ , _____

—

la numismática y la paleografía, así como también del conocimiento obtenido de la experiencia común.

Una ciencia hermenéutica de los individuos es entonces una analogía psicológica de la historia o la meteorología que busca entender al individuo

específico, su historia y los patrones particulares de comportamiento, incluyendo el entendimiento reflexivo de sí mismo. Evidentemente, aunque la tarea sigue siendo hermenéutica y estrechamente vinculada a nuestro objetivo común como individuos sociales, por ser un esfuerzo científico también requiere que el investigador utilice todos los conocimientos disponibles en lo que se refiere a las estructuras y mecanismos psicológicos implicados ya que éstos participaron en su biografía individual. Además, puesto que la persona nace y madura en un mundo social, este entendimiento inevitablemente también incluye referencias de las estructuras sociales pertinentes a su biografía. Finalmente, a diferencia de nuestro modo de entendimiento pre-científico, la investigación hermenéutica como ciencia sería limitada por las exigencias públicas y sistemáticas de establecer la credibilidad comprobada de sus explicaciones. Aunque esta imagen puede parecer idealizada, se ajusta a las prácticas actuales de varias psicologías orientadas hacia las personas. Además, ayuda a explicar la deficiencia e incertidumbre que caracteriza a tal práctica y el sentimiento expresado por los psicólogos experimentales, algunas veces de manera hostil, de que dicha psicología es más como una aplicación sistemática y documentada en forma crítica del sentido común en lugar de una “ciencia” especial y verdaderamente única. Sin embargo, debido a la correcta visión de la ciencia presentada en este texto no es posible encontrar otra ciencia más rigurosa que esté orientada hacia las personas.

—

Se debe establecer la diferencia entre los aspectos explicativos, terapéuticos y diagnósticos de estas ciencias. Como ciencia explicativa que es, la similitud con la historia es evidente. Mientras que la historia busca explicar eventos particulares, la ciencia hermenéutica ofrece un estudio de las características y conecta las uniones complejas de los actos motivados y sus consecuencias intencionales y no intencionales dentro de un escenario de espacio y tiempo estructuralmente limitado. El estudio por lo general se realiza de forma narrativa, y la explicación requiere de la habilidad del historiador para entrar en esa situación y para comunicar a su público no sólo lo que ocurrió sino también cómo fue (Hexter, 1971, pp. 208-221). Este es el principal atractivo del psicoanálisis.

La relación entre el sentido común y la ciencia hermenéutica se parece a la relación entre el historiador que todos llevamos por dentro versus el historiador profesional. Hexter (1971) establece que al escribir la historia, el historiador se basa en dos puntos: primero, en los datos del pasado registrados en la evidencia concreta, es decir, “Cualquier cosa que sea accesible públicamente para examinarla y evaluarla” (pp. 66 ff), y segundo, dicho propiamente “todo lo que los historiadores comparan con los datos del pasado” (p. 79). Este segundo punto lo utiliza el investigador cuando confronta el mundo, bien sea el natural, el social o el humano. Sin embargo, Hexter establece que una diferencia clave entre el historiador común y el profesional es el enfoque del primer punto, “una diferencia en el ámbito en el cual esperan y reciben credibilidad” (p.65). Lo mismo sucede con aquellas personas que conocen de medicina y su contraparte profesional, los médicos, que deben ser más críticos que los anteriores a la

—

hora de determinar qué se puede considerar como un hecho descriptivo o

evidencia.

Consideraciones similares se aplican al aspecto diagnóstico excepto que el énfasis ahora ha cambiado hacia lo que es incorrecto o imperfecto. Esto exige una comprensión de las causas. Los diagnósticos se requieren cuando desde un punto de vista común otras personas son enigmáticas, sus comportamientos (creencias) son anómalos, extraños e incomprensibles, o cuando éstas buscan o necesitan ayuda. Es en este momento cuando se requiere la terapia.

Evidentemente, puede ser que no logremos alcanzar una mejor comprensión de las estructuras psicológicas implicadas en tales casos y en el sentido real esto sigue siendo inalcanzable desde un punto de vista teórico. Sin embargo, aún bajo estas condiciones puede desearse tener especialistas calificados en el área para ayudar a las personas a enfrentar tales problemas. La participación en el conocimiento propio, el uso de técnicas de comportamiento que demuestran ser eficaces en la práctica y otras estrategias y tecnologías son legítimas al punto que son inmejorables. Para ser más optimistas, mientras aprendemos más acerca de las competencias y los poderes básicos del ser humano, además de las estructuras que subyacen bajo éstos, podemos aprender más acerca de las causas de las incompetencias y las discapacidades. Algunas de estas (ej. afasia) se manifiestan de manera neurológica, pero otras no. De cualquier

—

forma, las ciencias diagnósticas y terapéuticas como la medicina requieren el conocimiento del individuo concreto y sus estructuras importantes, aún cuando a diferencia de la medicina los problemas que requieren de la psicología no tengan manifestaciones fisiológicas.

Conclusión

Resumir todo lo dicho en pocas palabras es casi imposible. Pero podemos llegar a ciertas conclusiones. La filosofía de la ciencia ha sido comúnmente el trabajo de filósofos y no de científicos. Tanto la epistemología como la ontología son enfoques centrales de la filosofía que tienen una larga historia que abarca muchos siglos. Unos cuantos científicos orientados filosóficamente pueden estar influenciados parcialmente en su escogencia de criterios por los escritos filosóficos, pero en general, los científicos se diferencian de los filósofos porque generan sus propios criterios de validación de sus prácticas diarias en la investigación científica. Si se tiene presente este marco, podemos preguntar acerca de la relativa compatibilidad entre las prácticas científicas y el positivismo lógico o empirismo en contra de una visión realista de la ciencia.

Parece claro que el atractivo para los científicos del positivismo/empirismo se basa en el énfasis que hace sobre los sentidos, en la observación como una base “de hecho” para la ciencia. Los científicos puros necesitan mostrar las evidencias. No obstante, otros temas de esa filosofía quizás parecían atractivos o su implicación total no habría sido

—

tomada en cuenta. La idea de un vínculo lógico riguroso entre las observaciones, las hipótesis y la teoría suena bien en principio, pero de haber sabido los científicos acerca de las paradojas y dilemas implícitos en esa idea (que fueron señaladas posteriormente por los filósofos) no hubiesen estado tan dispuestos a aceptarla.

En lo que respecta a la ontología del positivismo lógico, que se basa en las entidades hipotéticas en lugar de las reales, los filósofos han argumentado durante siglos y tratado de convencer a otros de que no se puede conocer el mundo real, y tal vez los científicos han encontrado conveniente esta idea, específicamente al criticar el trabajo de otros científicos (al tiempo que en secreto creían que sus propias posiciones eran lo suficientemente reales). Cabe destacar que pocos científicos se deberían sentir cómodos (con respecto a las causas Humianas) con la idea de que la causa, en el fondo ilusoria, no es más que la suma de los eventos. La idea de causa suficiente y necesaria, los mecanismos o estructuras causales o generativas, pudiera parecer algo que los científicos puros amarían como base para su ciencia.

Esto nos lleva a la conclusión de que la teoría realista de la ciencia debería ser más acogida por los científicos en lugar del positivismo o neopositivismo. Le permite a los científicos creer que están tratando con entidades que son lo suficientemente reales aunque con frecuencia no se observan directamente. Los científicos saben que ellos no siguen las reglas al pasar de las observaciones o generalizaciones empíricas a las propuestas

—

teóricas, y además, aún en la etapa de confirmación, detallar una teoría (incluso en lenguaje matemático) es un proceso peligroso y escurridizo. Finalmente, la teoría realista presentada aquí, según Bhaskar, proporciona un medio de gran distinción entre el objetivo del científico y el objetivo del técnico o médico. El primero practica la ciencia al crear, al menos parcialmente, sistemas cerrados; y el último utiliza los descubrimientos de la ciencia, pero para producir cambios en el mundo real, así como también emplea gran parte del conocimiento que va más allá de la ciencia. Este principio define sus roles respectivos con mayor claridad y ciertamente no tiene connotaciones desfavorables para ninguna de las partes. Parecería que una vez que los científicos lo entiendieran adoptarían felizmente una teoría realista de la ciencia.

NOTA DE REFERENCIA

1. Campbell, D. Comunicación personal, Abril 4, 1981.

REFERENCIAS

Achinstein, P. Approaches to the philosophy of science. In P. Achinstein & S. Barker (Eds.), *The legacy of logical positivism*. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1969.

Althusser, L. *For Marx*. London: Allen Lane, 1969. Bernstein, R. *The restructuring of social and political theory*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1976.

Bhaskar, R. *A realist theory of science*. Leeds. England: Leeds Books, 1975. (An edition published in 1978 by Harvester Press contains a postscript clarifying Bhaskar's use of the term "law.")

—

Bhaskar, R. On the possibility of social scientific knowledge and the limits of behaviorism. *Journal for the Theory of Social Behavior*. 1978,8. 1-28.

Bhaskar, R. *The possibility of naturalism*. Brighton, Great Britain: Harvester Press, 1979.

Bhaskar, R. Emergence, explanation and emancipation. In P. F. Secord (Ed.), *Explaining social behavior: Consciousness, behavior and social*

- structure. Beverly Hills, Calif.: Sage, 1982.
- Boden, M. The structure of intentions. *Journal for the Theory of Social Behavior*, 1973, 3, 23-46.
- Bohm, D. *Cause and chance in modern physics*. London: Routledge & Kegan Paul, 1957.
- Bourdieu, P. *An outline of a theory of practice*, New York: Cambridge University Press, 1977.
- Brown, H. L. *Perception, theory and commitment*. Chicago: University of Chicago Press, 1977.
- Bunge, M. *Causality. The place of the causal principle in modern science*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1959. Bunge, M. (1965) *Causalidad: el principio de la causalidad en la ciencia moderna*. 2ª ed. [Traducción al español por Rodríguez, H. Buenos Aires: Eudeba].
- Campbell, D. A., & Misanin, J. R. Basic drives. In P. H. Mussen & M. R. Rosenzweig (Eds.), *Annual Review of Psychology* (Vol. 20). Palo Alto, Calif.: Annual Reviews, 1969.
- Carnap, R. The methodological character of theoretical concepts. In *Minnesota studies in the philosophy of science* (Vol. 1). Minneapolis: University of Minnesota Press, 1956.
- Churchland, P. M. Eliminative materialism and propositional attitudes. *The Journal of Philosophy*; 1981, 78, 67-89.
- Cole, S. *The sociological method: An introduction to the science of sociology*. Chicago: Rand McNally, 1980.
-
- Cooper, L. A., & Shepard, R. N. Chronometric studies of the rotation of mental images. In W. G. Chase (Ed.), *Visual information processing*. New York: Academic Press, 1973.
- Feyerabend, P. K. *Against method*. London: NLB, 1975.
- Gadamer, H.G. *Truth and method*. London: Sheed & Ward, 1975.
- Gibson, J.J. *The ecological approach to visual perception*. Boston: Houghton Mifflin, 1979.
- Giddens, A. *New rules of sociological method*. London: Hutchinson 1976.
- Giddens, A. *Studies social and political theory* London: Hutchinson, 1977.
- Giddens, A. *Central problems in social theory*. London: Macmillan. 1979.
- Godelier, M. System structure and contradiction in capital. In R. Blackburn (Ed.), *Ideology in social science*. London: Fontana, 1972.
- Hanson, N. R. *Patterns of discovery* Cambridge, England: Cambridge University Press, 1958.
- Hanson, N. R. *Observation and explanation*. New York: Harper & Row, 1971.
- Harré, R. *The principles of scientific thinking*. Chicago: University of Chicago Press, 1970.
- Harré, R. *Philosophies of science*. Oxford, England: Oxford University Press, 1972.
- Harré, R., & Madden, E. H. *Causal powers*. Totowa, N.J.: Littlefield Adams, 1975.
- Harré, R., & Secord, P. F. *The explanation of social behavior*. Oxford, England: Basil Blackwell, 1972.
- Hempel, C. G. The theoretician's dilemma: A study in the logic of theory construction. In *Minnesota studies in the philosophy of science* (Vol. 2). Minneapolis: University of Minnesota Press, 1958.
-

Hempel, C. G. *Aspects of scientific explanation*. New York: Free Press, 1963.
Hexter, J. H. *The history primer*. New York: Basic Books, 1971.
Joyson, R. B. *Psychology and common sense*. London: Routledge & Kegan Paul, 1974.
Koch, S. *Psychology: A study of a science* (6 vols.) New York: McGraw-Hill, 1959-63.
Kuhn, T. S. *The structure of scientific revolutions* (2nd ed.). Chicago: University of Chicago Press, 1970. (1st ed., 1962.)
Lakatos, I., & Musgrave, A. (Eds.). *Criticism and the growth of knowledge*. New York: Cambridge University Press, 1970. Lakatos, I., & Musgrave, A. (1975). *La crítica y el desarrollo del conocimiento*. 2ª ed. [Traducción al español por Hernán, F. Barcelona: Grijalbo].
Layder, D. *Structure, interaction and social theory*. London: Routledge & Kegan Paul, 1981.
Layder, D. Grounded theory: A constructive critique. *Journal for the Theory of Social Behavior*, 1982, 12, 103-123.
Levi-Strauss, C. *The savage mind*. London: Weidenfield & Nicolson, 1976.
Manicas, P. T. Review of *States and social revolutions* by T. Skocpol. *History and Theory* 1981, 20, 204-218.
Mead, G. H. *Mind, self, and society*. Chicago: University of Chicago Press, 1934.
Neisser, U. On "social knowing." *Personality and Social Psychology Bulletin*, 1980, 6, 601-605. .
Polanyi, M. *Personal knowledge*. New York: Harper & Row, 1964.
Polanyi, M. *The tacit dimension*. London: Routledge & Kegan Paul, 1967.
Pylyshyn, Z. W. What the mind's eye tells the mind's brain: A critique of mental imagery. *Psychological Bulletin*, 1973, 80, 1-24.
Scheffler, I. *Science and subjectivity* New York: Bobbs-Merrill, 1967.

—

Scriven, M. A possible distinction between traditional scientific disciplines and the study of human behavior. In H. Feigl & M. Scriven (Eds.), *Minnesota studies in the philosophy of science* (Vol. 1). Minneapolis: University of Minnesota Press, 1956.
Scriven, M. Explanations, predictions and laws. In H. Feigl and G. Maxwell (Eds.), *Minnesota studies in the philosophy of science*, (Vol. 3). Minneapolis: University of Minnesota Press, 1962.
Scriven, M. Views of human nature. In T. W. Wann (Ed.), *Behaviorism and phenomenology* Chicago: University of Chicago Press, 1964.
Scriven, M. Logical positivism and the behavioral sciences. In P. Achinstein & S. Barker (Eds.), *The legacy of logical positivism*. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1969.
Secord, P. F. Integrating the personal and the social. In P. F. Secord (Ed.), *Explaining social behavior: Consciousness, human action and social structure*. Beverly Hills, Calif.: Sage Publications, 1982.
Sellars, W. The language of theories. In H. Feigl & G. Maxwell (Eds.), *Current issues in the philosophy of science*. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1961.
Skinner, B. F. *Contingencies of reinforcement*. New York: Appleton-Century-Crofts, 1969. Skinner, B. F. (1979). *Contingencias de reforzamiento en análisis teórico*. 2ª ed. [Traducción al español: Galindo, Edgar. México:

Trillas].

Solomon, R. C. Freud and unconscious motivation. *Journal for the Theory of Social Behavior*, 1974, 4. 191-216.

Suppe, F. *The structure of scientific theories*. Urbana: University of Illinois, 1974.

Taylor, C. Interpretations and the sciences of man. *Review of Metaphysics*. 1971, 25. (1).

Taylor, C. Peaceful coexistence in psychology. *Social Research*. 1973, 40, (1).

—

Taylor, C. Consciousness. In P. F. Secord (Ed.), *Explaining social behavior: Consciousness, human action and social structure*.

Beverly Hills, Calif.: Sage. 1982.

Toulmin, S. *The philosophy of science*. New York: Harper & Row, 1953.

Toulmin, S. *Foresight and understanding*. New York: Harper & Row, 1961.

Toulmin, S. *Human understanding*. Princeton, NJ.: Princeton University Press, 1972.

Toulmin, S. Wittgenstein: The Mozart of psychology. *New York Review of Books*. 1978, 25 (14).

Toulmin, S. The genealogy of "consciousness." In P. F. Secord (Ed.), *Explaining social behavior: Consciousness, human action and social structure*. Beverly Hills, Calif.: Sage, 1982.

—

CAPÍTULO IV

TEXTO ORIGEN

En este capítulo se realiza la descripción del texto origen y se hace un análisis de la tipología textual tomando en cuenta los autores Hatim y Mason (1995).

4.1 DESCRIPCIÓN DEL TEXTO ORIGEN

El texto origen *Implications for Psychology of the New Philosophy of Science*, escrito por Peter T. Manicas y Paul F. Secord, fue publicado en la revista *American Psychologist*, en el volume 38 N° 4 del año 1983. El formato del texto origen consta de dieciséis (16) palabras por línea, dividido en dos columnas, cincuenta y dos (52) líneas por página para un total de catorce (14) páginas, lo que correspondería a once mil seiscientos cincuenta (11.650) palabras aproximadamente.

En este artículo se identifican las características dominantes de una nueva filosofía de la ciencia desarrolladas durante los años 60 y 70, al igual que sus implicaciones en la psicología. Asimismo, se hace referencia a muchos autores importantes para la psicología como: Sigmund Kock, Kuhn, Taylor, Bhaskar, Toulmin, Scheffler, Carnap, Hempel, entre otros, los cuales hicieron aportes significativos para la elaboración del artículo. El TO está dividido en trece (13) partes, en las que se pueden identificar el resumen, la introducción, el desarrollo y la explicación de cada uno de los enfoques, con sus respectivos fundamentos teóricos, ejemplos, aportes a la ciencia y sus implicaciones en la psicología, y finalmente una conclusión. El texto, fue publicado en la revista especializada *American Psychology*, dirigida a

personas del área de la psicología, con un amplio acervo cognoscitivo, o personas interesadas en psicología.

Para este encargo de traducción se consideraron varios aspectos del TO con el fin de lograr un análisis preciso. Por un lado, se tomó muy en cuenta el receptor del texto (los estudiantes de pregrado y postgrado de la Escuela de Psicología de la UCV), para poder desarrollar una estrategia específica de traducción. Por otro lado, se consideró relevante el tiempo y el lugar en el que fue escrito el TO (1983) y se hicieron algunas actualizaciones cuando se hablaba en el texto origen de fechas (este aspecto será ampliado en la sección de análisis de los problemas).

4.2 ANÁLISIS Y TIPOLOGÍA TEXTUAL

Para el análisis del texto origen se tomaron en consideración ciertos aspectos característicos de los textos técnicos según los planteamientos de Gamero (2001) y la tipología textual propuesta por Hatim y Mason (1995). Gamero (2001:23) explica que "la traducción técnica suele incluirse dentro de lo que se ha llamado 'traducción especializada', junto a otras variaciones como la traducción científica, económica, comercial, etc." El TO que se trabajó durante la pasantía está caracterizado fundamentalmente por poseer un lenguaje según Gamero "de especialidad", es decir, un lenguaje científico. Es por esta razón, que la pasante se vio en la obligación de adquirir una serie de conocimientos sobre el campo temático correspondiente y a dominar la terminología específica. Basándonos en la clasificación que hacen Hatim y Mason (1995), todo texto es multifuncional, es decir, posee un foco contextual dominante y un foco contextual secundario. En el caso del

TO es un texto científico que posee un foco contextual dominante de tipo argumentativo.

—

Según la definición de Beaugrande y Dressler (1981), citados en Hatim y Mason (1995:198), los textos argumentativos son:

los utilizados para promover la aceptación o valoración de algunas creencias o ideas como verdaderas o falsas, como positivas o negativas. Relaciones conceptuales de la clase de razón, significación, volición, valor y oposición serán frecuentes. Los textos superficiales mostrarán a menudo mecanismos cohesionadores tendentes al énfasis y la insistencia, por ejemplo: la recurrencia, el paralelismo y la paráfrasis [...]

Asimismo, se puede decir que el TO es argumentativo según su estructura, puesto que posee resumen, tesis con ideas principales y secundarias que las respaldan y conclusiones (cabe destacar que posee muchos ejemplos que le dan más peso a las ideas planteadas) y una conclusión final basada en los argumentos que confirman o niegan la tesis. En el caso del TO también se puede afirmar que el foco contextual secundario es de tipo exhortativo porque presenta elementos a favor y en contra de un hecho y trata de despertar una reacción determinada en el lector para convencerlo en torno a algo.

—

CAPÍTULO V

COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

En este capítulo se presenta el objetivo de la traducción, las consideraciones teóricas generales y el análisis de la traducción del texto *Implications For Psychology of the New Philosophy of Science*.

5.1 OBJETIVO DE LA TRADUCCIÓN

A pesar de que los estudiantes de la Escuela de Psicología de la UCV reciben una formación básica del idioma inglés, la dificultad de algunos textos requiere una traducción profesional al idioma español. En vista de la utilidad y la dificultad del texto seleccionado por el tutor institucional, Prof. Ricardo Aldazoro, el objetivo consistió en crear una versión española lo mas fidedigna posible del texto, con el fin de facilitar la comprensión y el proceso de formación de los futuros psicólogos. El TT se empleará tanto en la Cátedra de Psicología Experimental correspondiente al pregrado como en algunas materias del postgrado de Psicología.

5.2 ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

La primera estrategia utilizada para alcanzar el objetivo propuesto consistió en realizar una exhaustiva investigación acerca del tema. Para esto, se consultaron algunos de los autores a los que se hacían referencia en el texto para entender su trabajo y aprehender el sentido del mismo.

La segunda estrategia llevada a cabo fue hacer un análisis del contexto comunicativo para comprender las circunstancias de la comunicación en el que tuvo lugar el texto original. Además, fue muy importante tomar en consideración la fecha de publicación del texto origen

—

para hacer las correcciones correspondientes con el fin de actualizar el texto. En la etapa de reexpresión fue necesario posponer la solución de algunos elementos a fin de garantizar un resultado óptimo e investigar con mayor

detenimiento. Asimismo, se comparó detalladamente el TO con el TT para verificar que todos los elementos traducidos estuvieran completos. Finalmente, se consultó al tutor institucional para aclarar dudas sobre el tema.

Debido haber analizado las características del TO se determinó que la traducción por realizar debía ser fundamentalmente equifuncional ya que las funciones del TO son las mismas en la cultura término.

A continuación se presenta el proceso heurístico de la traducción propuesto por Vinay y Darbelnet (1958), posteriormente retomado por Deslisle y Bastin (1997:95). La pasante tomó en cuenta ciertos puntos de este esquema para la realización de la traducción del TO, ya que le brindó una idea general de cómo debería desarrollarse la traducción en todas sus etapas.

—
— —
—

5.3 CONSIDERACIONES TEÓRICAS

Con la finalidad de adquirir métodos traductivos válidos para la realización de la traducción de este texto y la solución de las dificultades de traducción más frecuentes, se consideraron varias teorías. Se tomaron en consideración las siguientes bases teóricas: la teoría del sentido desarrollada en la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de París (ESIT), representada por Danica Seleskovitch y Marianne Lederer (1994), así como también la teoría de Skopos y el enfoque funcionalista, que tiene como máximos representantes a Hans J. Vermeer y Christiane Nord (1988). Se utilizó la clasificación de problemas y dificultades de la traducción de Nord, los procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet (1958), ampliados luego por Delisle y Bastin (1997) y la tipología de textos propuesta por Hatim y Mason (1995).

5.3.1 Teoría del Sentido

Danica Seleskovitch y Marianne Lederer, docentes e investigadoras de la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de París (ESIT) fueron las que formularon la teoría del sentido o teoría interpretativa de la traducción. Bastin (1998) hace una descripción clara de la teoría del sentido o interpretativa que es una regularización de lo que ha sido desde siempre la verdadera traducción con fines comunicativos: interpretación y abstracción del mensaje del autor para reexpresarlo en el otro idioma abstrayéndonos de la forma de la lengua origen. Este proceso de “abstraer y abstraerse” no es una tarea fácil pero es fundamental para la transmisión correcta del mensaje. Esta técnica resulta útil a la hora de interpretar el mensaje de un texto y para tener en cuenta siempre una idea general de lo que implica traducir; sin embargo, esta teoría no siempre promueve soluciones metódicas cuando el

—

traductor se enfrenta a grandes inconvenientes en la comprensión o en la reexpresión del mensaje.

Esta teoría define el sentido como objeto de la traducción e inserta el estudio de la traducción dentro del ámbito más amplio de la comunicación humana, en la cual intervienen procesos sociolingüísticos y mentales que van más allá de lo lingüístico. Esta teoría divide el proceso cognoscitivo de la traducción en tres etapas: comprensión, desverbalización y reexpresión.

La **comprensión** es el proceso mental que realiza el traductor para extraer el mensaje del texto, es decir, la idea principal que el autor desea transmitir. En esta etapa el traductor lee el TO y considera elementos como el contenido del mensaje, la intención del autor y el propósito del texto, el momento y el lugar en que se sitúa la realidad evocada por el texto, su tonalidad, quién es el destinatario del TT y quién es el autor.

La **desverbalización** consiste en realizar un esquema mental de la información que está contenida en el texto, en imaginarse un diagrama de las ideas presentadas por el autor. Según Seleskovich y Lederer (1984), el traductor en esta etapa se libera de los significados de la LO y comienza a trabajar con abstracciones y significados que lo conducen a la síntesis del sentido.

La **reexpresión** es el último paso de este proceso, en el cual el traductor utiliza el vocabulario, las convenciones y expresiones adecuadas según la lengua término para transmitir el mensaje comprendido y desverbalizado en las dos etapas anteriores. En esta etapa, el traductor explora los recursos expresivos de la LT mediante el razonamiento analógico. Asimismo, el traductor establece relaciones de equivalencias entre conceptos, es decir, razona por analogías para poder descubrir el sentido de un enunciado en una situación de comunicación. Luego, realiza la mejor formulación a través de mecanismos conscientes y subconscientes de pensamiento.

—

Verificación o análisis justificativo: Delisle (1980) propone una etapa adicional que consiste en verificar hasta qué punto las equivalencias seleccionadas concuerdan con el original en lo que respecta a coherencia y cohesión, función del texto y estilo. Según Delisle y Bastin (1997:93) el análisis justificativo implica dos interpretaciones:

La primera tiene lugar en la aprehensión, y tiende a extraer las ideas del mensaje; la segunda interviene entre la reexpresión y la elección de una solución final, y tiene como objetivo verificar si los significantes elegidos provisionalmente transmiten bien estas ideas.

5.3.2 Teoría de Skopos

Esta teoría fue desarrollada en la escuela alemana de la traducción funcional. Sus máximos representantes son Hans J. Vermeer y Christiane Nord. La palabra *skopos* proviene del griego y quiere decir intención, propósito o finalidad. Según López y Wilkinson (1997:182), el *skopos* es “el propósito del texto en la situación comunicativa en la que se escribe”. Según esta teoría, la traducción es un encargo que debe cumplir con un propósito determinado en el que se debe tomar en cuenta el receptor y la función que desempeñará en el TT. Para Hans Vermeer (cf. Nord, 1997), “la traducción es una transferencia de signos verbales y no verbales de un idioma a otro”. Según este autor, la traducción es una acción fundamentada en un TO, que puede abarcar elementos verbales y no verbales y tiene una función y un propósito que el traductor debe reproducir.

Para Vermeer, uno de los factores que determinan el propósito de la traducción es el receptor, ya que toda la traducción está dirigida a un público que tiene su propio conocimiento del mundo, sus expectativas, su cultura y necesidad de comunicación. No se puede olvidar que los receptores del TT

—

son uno de los factores relevantes que influyen en el objetivo de una traducción. Cabe destacar que para Vermeer la única prioridad es la funcionalidad del TT, puesto que para él no es importante ni el TO, ni los receptores de la LTO, él señala que el TO debe ser considerado solamente como una fuente de información, o la materia prima del traductor (cf. Nord, 1997).

Para esta teoría de traducción, lo más importante es traducir de manera que el TT pueda funcionar en la situación específica en la que se necesita. Según Vermeer, lo que el traductor debe hacer es tratar de reproducir un texto que tenga sentido en la cultura del receptor término manteniendo lo que él llama “coherencia intratextual” y “coherencia intertextual”. Por un lado, la coherencia intratextual señala que el receptor del TT debe ser capaz de comprender la traducción y la realidad presentada en ella. Por otro lado, coherencia intertextual implica la existencia de algún vínculo entre el TO y el TT. Este vínculo depende de la interpretación del texto original por parte del traductor y del skopos de la traducción.

5.3.3 Principios básicos de la traducción funcionalista

Los principios básicos propuestos por Christiane Nord (2000) en el Seminario dictado en la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela son:

1. El objetivo de la traducción determina el método traslativo (principio de funcionalidad).
2. La gama de posibles objetivos traduccionales está limitada por la responsabilidad del traductor frente a los otros participantes en la interacción traslativa (principio de lealtad).
3. El objetivo de la traducción se define mediante un encargo de

—

traducción que especifica, explícita o implícitamente, la situación comunicativa para la que se necesita el texto término.

4. El factor más importante de la situación comunicativa definida en el encargo de traducción es el de la función (o jerarquía de funciones) que debe cumplir el texto término para los receptores en la cultura término.
5. El redactor de un texto (en nuestro caso: el traductor) procura redactarlo de tal manera que los receptores reconozcan los marcadores funcionales y reciban el texto en la función pretendida, por tanto será conveniente, en muchos casos, emplear los marcadores propios de la cultura en cuestión.

Se puede decir que el emisor de un texto posee una intención comunicativa; el receptor, a su vez, interpreta las características del texto y decide cual es la verdadera función comunicativa.

En tal sentido, un posible proceso de traducción podría dividirse de la siguiente manera:

- a) Análisis de la función del texto término.
- b) Análisis del texto origen mediante la identificación de elementos problemáticos para producir el texto término (factores extratextuales o intratextuales tomando en cuenta la función).
- c) Selección de los rasgos pertinentes de la lengua término para satisfacer la función requerida por el texto término.
- d) Estructuración final del texto término cumpliendo la función para la cual fue encargado.

5.4 ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Otra fase del proceso de traducción según Nord (1988) es el encargo; éste consiste en analizar la tarea, es decir, toda traducción debe tener una determinada finalidad. El encargo especifica el tipo de traducción exigido, la forma de traducción más adecuada, la(s) función(es) comunicativa(s) que debe cumplir el texto término y el grado de elaboración de la traducción exigido por el cliente. Nord (1988 citado en Seiler 1997:10)

5.4.1 Factores externos e internos

Según Christiane Nord (1988, citada en Seiler, 1997, p.7) los factores de la situación, o factores externos en que funciona el texto como instrumento comunicativo, son necesarios para captar el sentido del texto original. Estos son: emisor (E), intención (In), receptor o destinatario (R), medio (M), lugar (L), tiempo (T), motivo (M) y función del texto (Ft).

Asimismo, es importante conocer los factores internos del texto porque ayuda a comprender la estructura utilizada por el autor para redactar su mensaje. Los factores internos son: tema (Te), informaciones o contenido (Inf), presuposiciones (P), estructuración (Es), elementos no verbales (En), léxico (Le), sintaxis (S) y prosodia (Pr).

5.5 PROBLEMAS Y DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN

Nord (1988, citada en Seiler, 1977:83) hace una distinción entre problemas y dificultades, identificando a los primeros como inherentes al TO y a las segundas como dependientes de la competencia de cada traductor;

los problemas podrían ser los mismos en varios encargos de traducción, pero las dificultades se van eliminando con ayuda de la experiencia de superación de las mismas. Reconocer y analizar estas dificultades representa una forma valiosa de establecer las limitaciones propias que se tienen como traductor, para de esta manera poder actuar en función de superarlas. Finalmente, Nord (1988, citada en Seiler, 1997:85) concluye que la competencia de traducir no implica solamente “resolver los problemas de traducción” sino también “dominar las dificultades de traducción”. Además, Nord considera que los problemas son subjetivos e independientes del traductor, de sus destrezas y habilidades y sostiene que debe ser posible elaborar una lista de todos los problemas de traducción y señalar soluciones óptimas. Nord distingue cuatro categorías de problemas de traducción:

Problemas textuales: son problemas específicos que se deben a la naturaleza propia del texto, es decir, a la retórica o los recursos estilísticos utilizados por el autor con una intención individual determinada.

Problemas pragmáticos: son problemas relacionados con el encargo de traducción y con las características de los factores pragmáticos, es decir, de la divergencia de conocimientos culturales entre el receptor del texto origen y el texto término, y la distancia de tiempo y espacio entre la comunicación origen y la terminal, además de diferencias de función entre el texto origen y el texto meta.

Problemas culturales: se derivan de las diferencias entre las normas y convenciones de la cultura origen y la cultura meta, por ejemplo, las normas del buen estilo y las normas de medidas y pesos.

Problemas lingüísticos: resultan de las diferencias estructurales entre la lengua origen y meta en cuanto a léxico, sintaxis o prosodia. Por

ejemplo, los falsos amigos.

Christiane Nord (1988, citada en Seiler, 1997 p. 84) indica que las dificultades puede tratarse de problemas de traducción que el traductor aún

—

no ha aprendido a resolver, unidades léxicas o sintácticas que no comprende debido a insuficiencias en su competencia comunicativa (tanto en la LTO, como en la LTT) o a conocimientos específicos incompletos, o a la terminología específica que no domina. Asimismo, diferencia cuatro categorías de dificultades de traducción:

Dificultades Textuales: Se derivan del texto origen, es decir, de la complejidad de sus estructuras semánticas o sintácticas, de la cantidad de información presupuesta y no verbalizada en el texto, de ciertos defectos o faltas en el texto. Cuanto más conozca el traductor sobre la situación en la que funciona el texto, tanto menor será el grado de dificultad. De esta manera, las dificultades textuales pueden superarse por medio de un análisis lingüístico y pragmático del texto.

Dificultades personales: son aquellas derivadas de la competencia insuficiente del traductor para realizar las diversas fases de su tarea: análisis del texto origen, transcodificación de las unidades de traducción y producción del texto término. En la mayoría de los casos estas dificultades se deben a una competencia lingüística incompleta en la lengua origen o en la lengua término, así como a carencias en los conocimientos sobre las normas de la producción de ciertos tipos de textos o sobre la cultura término.

Dificultades traductológicas relacionadas con la tarea de traducción: se derivan de la cantidad y complejidad de los problemas que hay que resolver en ésta.

Dificultades técnicas: dependen de la situación en que trabaja el traductor, de la cantidad y calidad de los diccionarios o demás documentación, terminología, textos paralelos y de comparación de los aparatos técnicos que puede utilizar, también depende de cuánto y cómo tiene que entregar la traducción.

—

5.6 PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

Se entiende como procedimiento de traducción cualquier medio empleado de manera consciente por el traductor cuando analiza el texto origen y busca una equivalencia. Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet (1958) presentan una gran cantidad de procedimientos de traducción que se basan en el resultado y no en el proceso de traducción. A continuación se presentan los procedimientos más utilizados para resolver los problemas que surgieron durante la traducción del texto:

Adaptación: estrategia de traducción que privilegia los temas desarrollados en el TO, independientemente de la forma (manera en que se desarrollan los temas). Consiste en reemplazar una realidad sociocultural de la LTO por otra propia de la LTT.

Explicitación: consiste en introducir en el texto término, por razones de claridad, precisiones no formuladas en el texto origen pero que se desprenden del contexto cognoscitivo o de la situación descrita.

Modulación: consiste en cambiar el punto de vista o la categoría de pensamiento con relación a la formulación original. La modulación no siempre se hace de forma consciente en la etapa de interpretación.

Traducción directa o literal: procedimiento de traducción que da lugar a un texto término muy cercano a la estructura del texto origen.

Transposición: consiste en establecer una equivalencia cambiando la categoría gramatical. La transposición no siempre se hace de forma consciente en la etapa de interpretación.

Todos los procedimientos de traducción mencionados tienen gran utilidad, ya que permiten al traductor no solamente justificar teóricamente las decisiones tomadas durante el proceso de traducción, sino también sistematizar el análisis del texto traducido.

—

5.7 PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Con base en la clasificación de Nord (1988), los problemas encontrados en la traducción fueron principalmente *pragmáticos*, *lingüísticos* y *textuales*.

5.7.1 Problemas pragmáticos

Como se señaló anteriormente, los problemas pragmáticos están relacionados con el encargo de traducción, es decir, surgen de la diferencia de conocimientos culturales entre el receptor del TO y el del TT, y la distancia de tiempo y espacio entre la comunicación del TO y el TT. En tal sentido, el TO que aquí se presenta fue escrito en el año 1983, por lo que el traductor decidió hacer la actualización correspondiente cuando se hablaba de fechas en el TT, tomando en cuenta de esta manera el receptor de la LTT. A continuación se presentan algunos ejemplos:

Ejemplo 1

TO (p. 399): This article provides psychologists with an overview of exciting developments in the philosophy of science that have occurred **during the last two decades** or so and briefly points up their implications for psychology as a science [...]

Solución

TT (p. 13) Este artículo proporciona a los psicólogos una perspectiva general de los interesantes avances que se han logrado en la filosofía de la ciencia ocurridos **durante los años 60 y 70** y señala brevemente sus implicaciones en la psicología como una ciencia [...]

—

Ejemplo 2

TO (p. 399): Moreover, **in the last decade** or so, we find Taylor in 1973 and Toulmin 1978 observing [...]

Solución

TT (p. 15): Asimismo, **en la década de los setenta** encontramos autores como Taylor en 1973 y Toulmin en 1978 quienes observaron [...]

5.7.2 Problema textual

Como se señaló anteriormente, estos problemas se deben a la naturaleza propia del texto

Se tomó la decisión de realizar un *cambio de numeración* (1, 2, 3) en un caso específico del TO bajo el subtítulo *Crítica realista* por letras (a, b y c) en el TT, con el fin de darle mayor claridad al texto y para evitar que el lector se confunda con la otra numeración similar presente en el mismo.

Esta numeración de 1, 2, 3 se deriva del punto 2 del subtítulo nombrado, el cual a su vez tiene otra una numeración del tipo 1, 2, 3. Al retomar la numeración anterior a esta última el lector puede confundirse

fácilmente, ya que pudiera pensar que el número que continúa la serie es el 4 y no el 3. Es por esta razón que se decidió sustituir el segundo grupo de números dentro del numeral 2 por letras como a, b y c.

Ejemplo 1

TO (p.401-402):

1. It agrees with Kuhn and those epistemologies influenced by hermeneutics [...]
2. The realist theory holds naturalism to be nonreductive or emergent [...]
1. A lower-order domain provides the basis for the existence of [...]
2. The principles of a higher-order science are explained [...]
3. From a knowledge of principles in a lower-order science [...]
3. In contrast to logical empiricism and to Kuhnian views [...]

—

Solución

TT (p.23-24):

1. Concuerda con Kuhn y aquellas epistemologías influenciadas por la hermenéutica [...]
2. La teoría realista sostiene que el naturalismo no es reductivo o emergente
 - a. Un dominio de bajo orden proporciona la base para la existencia de [...]
 - b. Se explican los principios de una ciencia de orden superior [...]
 - c. El comportamiento del nivel superior es predecible a partir [...]
3. A diferencia del neopositivismo y al punto de vista de Kuhn [...]

5.7.3 Problemas lingüísticos

Según Christiane Nord (1988), los problemas lingüísticos se derivan de las diferencias estructurales entre la LTO y la LTT. A continuación se presentan los problemas lingüísticos más relevantes en la traducción del TO.

5.7.3.1 Traducción de la voz pasiva

Según Gili Gaya (1995:22), “el idioma español tiene marcada preferencia por la estructura activa”; además del pseudopasivo con “se” o pasiva refleja. Con la finalidad de traducir la voz pasiva del inglés el traductor debe olvidar la estructura de la LTO y transmitir sólo el sentido respetando las leyes gramaticales de la LTT. Asimismo, se puede decir que el cambio de la voz pasiva a la voz activa o la pasiva refleja con “se” constituye una modulación.

—

Ejemplo 1

TO (p.399): Salient features of a new philosophy of science that has developed over the past few decades **are identified** and their implications for psychology drawn [...]

Solución

TT (p.13): **Se identifican** las características dominantes de una nueva filosofía de la ciencia desarrollada durante las últimas décadas, al igual que sus implicaciones en la psicología [...]

Ejemplo 2

TO (p.400) Sometimes a model is taken to be a representation of real mechanisms; sometimes models **are understood** heuristically or instrumentally, as purely mathematical [...]

Solución

TT (p.18): Algunas veces un modelo es considerado como una presentación de mecanismos reales; en otras ocasiones los modelos **se**

entienden desde el punto de vista heurístico o instrumental como simplemente matemáticos [...]

5.8 DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN

Con base en la clasificación de Nord (1988), las principales dificultades encontradas en la traducción son las siguientes:

5.8.1 Dificultades personales

Las dificultades personales se relacionaron con el carácter especializado del TO ya que la pasante no poseía los conocimientos especializados en el área de la psicología para enfrentar este texto. Para

—

superar esta dificultad fue necesario utilizar una estrategia de documentación que consistió en buscar en textos paralelos y consultar libros recomendados por el tutor institucional a fin de comprender las ideas principales y secundarias del TO. Además, se consultaron diccionarios especializados en el área que permitieron encontrar términos equivalentes en la LTT. Las consultas con el tutor institucional fueron de gran ayuda para la selección de los términos.

Nord (1988:16) afirma que:

Si en la lengua terminal existe una terminología adecuada, no se trata de un problema sino más bien de una dificultad de traducción, ya que la tarea del traductor consiste en encontrar los términos que en la lengua terminal se usan para el objeto en cuestión.

Es importante señalar que cuando se comenzó a traducir, la terminología se consideró como un problema de traducción. Sin embargo, después de realizar el proceso de recopilación de la documentación apropiada, la pasante se percató de que la terminología no era un problema de traducción sino una dificultad personal.

5.8.2 Dificultades textuales

Estas dificultades surgieron debido a la terminología especializada del TO y de la complejidad de sus estructuras sintácticas. Para resolverlas se recurrió a fuentes de documentación escrita y oral con el fin de manejar el lenguaje y de encontrar los equivalentes idóneos en la LT.

—

5.9 Procedimientos de traducción utilizados

A continuación se presentan los procedimientos de traducción que se utilizaron tanto para resolver los problemas y dificultades como para cumplir con las exigencias del cliente.

5.9.1 Explicitación: Atendiendo al encargo de traducción que realizó el Prof. Ricardo Aldazoro, el traductor se tomó la libertad de hacer modificaciones al texto con el fin de lograr mayor comprensión por parte de los estudiantes de pregrado y postgrado de la escuela de psicología (comunicación personal, junio, 2004), ya que el TT será utilizado para fines educativos. Por tal motivo, se recurrió a este procedimiento con el fin de aclarar la información presentada en el TO y de esta manera responder a las exigencias del cliente. De esta manera, el traductor tomó la decisión de realizar dos *pie de páginas* de dos referencias específicas: *Sahel y ceteris paribus* para facilitar la comprensión del receptor del TT.

Ejemplo 1

TO (p.411): Many systems are involved in this event, including often,

the past activities of human actors, for example in the **Sahel** [...]

Solución

TT (p. 57) **Sahel**: región de África occidental donde se produjo, a partir del año 1968, la sequía más intensa del siglo XX. La mala gestión del hombre, (sobrepastoreo) provocó la salinización del suelo dando como resultado la desaparición casi total de los árboles alrededor de las principales ciudades.

Ejemplo 2

TT (p.402): If *Si*, then **ceteris paribus**, *i* necessarily acts in virtue of its structure *N* [...]

—

Solución

TT (p.25): **Ceteris paribus**: expresión latina que se utiliza comúnmente en análisis económicos para indicar el efecto del cambio en una variable, asumiendo que las otras variables permanecen constantes.

5.9.2 Transposición: se utilizó este procedimiento de traducción para respetar las convenciones gramaticales del español y dar mayor fluidez al TT. El inglés se caracteriza por el uso de los adverbios terminados en –ly, lo que difiere del español, ya que si bien existe el sufijo –mente, su utilización es mucho más moderada y no siempre se puede recurrir a ella.

Ejemplo 1

TO (p.400) In other words, while perhaps no one any longer supposes that there is a preinterpreted “given” or even some transhistorical, theoryneutral data base, it is **generally** held that some propositions at least, are basic in that they constitute the test sentences for scientific theory [...]

Solución

TT (p.17) En otras palabras, mientras no se sostenga firmemente la existencia de una base pre-interpretada de datos “dada” o inclusive transhistórica, que sea teóricamente neutral, se aceptaría **en general**, que al menos algunas propuestas son básicas en el sentido de constituir enunciados de prueba para la teoría científica [...]

Ejemplo 2

TO (p.400) Hypothetical constructs may or may not be understood **realistically**—as representing real mechanism productive of predictive outcomes or not [...]

—

Solución

TT (p.17) Los constructos hipotéticos se pueden o no entender **en la realidad** como mecanismos representativos reales que producen resultados predecibles o no [...]

5.9.3 Traducción literal: Este procedimiento da lugar a un TT muy cercano a la estructura del TO. El texto que se tradujo es de divulgación científica, por tanto el procedimiento que predominó a lo largo de la traducción realizada fue la traducción literal.

Ejemplo 1

TO (p.401) Whereas its origins lie in another philosophical line critical of the standard view, the realist theory constitutes a constructive alternative view of science [...]

Solución

TT (p.21) A pesar de que proviene de una rama filosófica que critica la

visión estándar, la teoría *realista* constituye una visión alternativa y constructiva de la ciencia [...]

Ejemplo 2

TO (p. 409) Consider the conflict within psychology over the problem of consciousness and the explanation of behavior [...]

Solución

TT (p.53) Considérese el conflicto dentro de la psicología sobre el problema de la conciencia y la explicación del comportamiento [...]

—

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Después de haber terminado este trabajo se puede decir que la pasantía en traducción es una experiencia de gran importancia, puesto que permite al futuro profesional poner en práctica todos los conocimientos adquiridos durante los años de estudio, además de planificar toda una rutina de trabajo y enfrentarse a una situación real al momento de resolver problemas y dificultades de traducción.

A pesar de que no se contaba con un espacio físico ni existía la posibilidad de utilizar la computadora en la Escuela de Psicología, se alcanzó el objetivo principal. Para ello, se realizó la traducción fuera de las instalaciones de la Escuela y se estableció un control del horario para el trabajo en casa.

Cabe destacar que se cumplieron los objetivos planteados, ya que la versión en español se ajusta al sentido del TO, lo cual facilitará la comprensión y el proceso de formación de los futuros psicólogos. Se puede decir que la pasantía también sirvió para dejar en claro lo importante que es la aplicación de las teorías de traducción para obtener buenos resultados en el ejercicio de esta actividad. Las teorías de traducción consideradas en este trabajo y la tipología textual del TO sirvieron para seleccionar la estrategia de traducción más adecuada que permitiera cumplir con el objetivo propuesto. Además, la sistematización de problemas y dificultades encontradas realizada por Nord (1988) nos dio una visión más clara de cómo clasificar los problemas y dificultades de traducción.

—

Igualmente, es importante señalar que todos los recursos utilizados fueron de gran ayuda a la hora de seleccionar los términos equivalentes en la LTT. Los textos paralelos suministraron la información necesaria para lograr la aprehensión del sentido del TO.

Finalmente, debido a la importancia que tiene la pasantía y la utilidad que tiene para el futuro profesional, se recomienda a la Escuela de Idiomas Modernos que se organicen charlas tipo taller, para los alumnos de los últimos dos años, sobre el procedimiento de inscripción y las normativas del trabajo especial de grado, con el fin de proporcionarles a los estudiantes toda la información pertinente y para que este trabajo no se convierta en una dificultad o mala experiencia, como suele serlo en muchos casos.

—

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, E. (1959). *Gramática estructural*. Madrid: Gredos.

Bastin, G. (1994). *Glosario de iniciación a la traducción*. Núcleo, 8, 33-17. Caracas.

Bastin, G. (1998). *¿Traducir o adaptar?: estudio de la adaptación puntual y global de obras didácticas*. Caracas: UCV. Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico.

Butterfield, J. (1993). *Diccionario español-inglés / English-Spanish*. España: Ediciones Grijalbo. (2da. ed.).

Corripio, F. (1995). *Diccionario práctico de sinónimos y antónimos*. (6ta. reimpresión). México: Larousse.

Delisle, J. y Bastin G. (1997). *Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo: teoría y práctica*. Caracas: Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico. Universidad Central de Venezuela.

Diccionario de uso del español actual Clave (2000). España: Ediciones SM. (4ta. Ed.).

Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. España: Ariel.

—

García, R. Pelayo y Gross (1994). *Diccionario enciclopédico de español*. México: Ediciones Larousse. (7ma ed.).

Hatim, M. y Mason I. (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.

López, J. y Wilkinson (1997). *Manual de traducción. Inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Krings, H. (1978). *Conceptos fundamentales de filosofía*. Tomo II. Barcelona: Herder.

Maillot, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Paris : Enrolles. (2da. ed.). [Traducida al español por Sevilla J. Madrid: Gredos].

Martínez, M. (1996). *Comportamiento humano: nuevos métodos de investigación*. México: México.

Merriam-Webster (1993). *Collegiate Dictionary*. (10^a ed.). Estados Unidos: Springfield, Massachusetts.

Merriam-Webster Collegiate Dictionary en disco compacto. (10^a ed.). CDROM. Springfield: Massachusetts, USA, 1993

Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, S.A.

Nord, C. (1988). *Aprender a traducir: diversos aspectos de la didáctica de la traducción*. Seminario realizado en el Instituto de Lenguas Modernas y Traducción de la Universidad Complutense de Madrid.

—

Nord, C. (1996). *El enfoque funcionalista de la traducción*. Voces 22. Argentina. Buenos Aires.

Runes, D. (1956). *Dictionary of Philosophy*. Ames: Littlefield.

Seiler, D. (1997). *Problemas y Dificultades de Traducción*. Núcleo, 14, 79-95. Caracas: UCV.

Skinner B.F. (1971). *Ciencia y conducta humana: una psicología científica*. España: Barcelona.

Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.

Williams E. (1993). *Diccionario español-inglés / English-Spanish*. McGraw Hill. (2da. ed.).

Referencias electrónicas

Chamizo, A. *Historia y filosofía de la ciencia*. [en línea]. Tripod. Disponible en: <http://jchamizo.tripod.com/>. Consulta: 5 de mayo de 2004.

Osorio, F. *La ciencia y el método científico*. [en línea]. Departamento de

antropología de la Universidad de Chile. Disponible en:
<http://rehue.c.sociales.uchile.cl/antropologia/ciencia.htm>. Consulta: 25 de mayo de 2004.

Rodríguez, J. *Empirismo o positivismo lógico – Neopositivismo*. Dpto. de ciencias empresariales Universidad de Alcalá. [en línea]. Disponible en:

—

http://www2.uah.es/estudios_de_organizacion/epistemologia/empirismologico.htm. Consulta: 18 mayo de 2004.

Rodríguez R. *Filosofía y ciencia: empirismo*. [en línea]. Monografías.com. Disponible en:
<http://rehue.c.sociales.uchile.cl/antropologia/positivismo.htm>. Consulta: 18 de mayo de 2004.

—

ANEXOS

—

Cronograma de actividades realizadas

A- Traducción del siguiente artículo:

Implications for Psychology of the New Philosophy of Science. By Peter T. Monicas & Paul F. Secord. Tomado de la revista *American Psychologist*, año 1983, Vol.38 , N° 4, 399-413.

B- Actividades a desarrollar:

- Lectura del texto origen.
- Documentación sobre el tema.
- Consultas con los tutores.
- Traducción del texto asignado.
- Correcciones de las traducciones con ambos tutores.

C- Cronograma:

Fecha de inicio: 3 de mayo de 2004

Fecha de finalización: 6 de julio de 2004

Horas semanales de trabajo: 10 horas

Total de semanas: 8 semanas

D- Horario:

HORA LUNES MARTES MIERCOLES JUEVES VIERNES

01:00-02:00

02:00-03:00

03:00-04:00

04:00-05:00

—

TEXTO ORIGEN